

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С
КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В СОВРЕМЕННОМ
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА МАТЕРИАЛЕ
ОНЛАЙН-МЕДИА**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по специальности 45.03.02 Лингвистика
очной формы обучения, группы 04001402
Бачевской Лидии Александровны

Научный руководитель:
к.ф.н. О. И. Агафонова

БЕЛГОРОД 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава I. Научно-теоретические основы изучения фразеологизмов в современной лингвистике и способы их типологизации	6
1.1 Понятие фразеологии и ее основных единиц.....	6
1.1.1 Лингвокультурологический аспект изучения фразеологизмов.....	6
1.1.2 Категориальные признаки фразеологизма	11
1.1.3 Основные типы фразеологизмов и подходы к их классификации.....	14
1.2 Основные функции фразеологических единиц.....	24
Выводы по главе I	29
Глава II. Зооморфные фразеологизмы в онлайн-ресурсах как элемент национально-культурной специфики	32
2.1. Происхождение зоонимов и их структурно-семантическая классификация.....	32
2.2 Сфера использования ФЕ с компонентом-зоонимом.....	38
2.3. Использование фразеологизмов с компонентом – зоонимом в медиасфере.....	40
2.3.1 ФЕ с зооморфным компонентом «Кот».....	42
2.3.2 ФЕ с зооморфным компонентом «Собака».....	53
2.3.3 ФЕ с зооморфным компонентом «Птица».....	62
2.3.4 ФЕ с зооморфным компонентом «Рыба».....	68
2.3.5 ФЕ с зооморфным компонентом «Насекомое».....	71
2.3.6 ФЕ с зооморфным компонентом «Лошадь».....	73
2.3.7 ФЕ с зооморфным компонентом «Свинья».....	77
2.3.8 ФЕ с зооморфным компонентом «Овца».....	79
2.3.9 ФЕ с зооморфным компонентом «Обезьяна».....	81
Выводы по главе II	82
Заключение	86
Список литературы	88
Список использованных словарей	90
Список использованных источников	91

ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день английский язык как язык международного и бизнес общения вызывает все больший интерес у исследователей. Наряду с всегда существовавшим вниманием ученых-лингвистов к семантическому, стилистическому и синтаксическому составу английского языка, в последнее время повышенное внимание уделяется лингвокультурологическому аспекту его изучения. Фразеология, являясь один из самых больших пластов лексики в этом плане, дает возможность наилучшим способом исследовать особенности менталитета и образа мышления англоязычного мира, что даст возможность обеспечить продуктивный диалог культур и взаимопонимание между народами и нациями. Все вышесказанное и определяет **актуальность исследования.**

Исходя из вышеизложенной актуальности и значимости выбранной темы, был определен **объект исследования** – фразеологизмы с компонентом-зоонимом в современном английском языке как способ отражения национальной картины мира и восприятие ценностных характеристик, передаваемых данными ФЕ.

Предметом исследования являются особенности функционирования фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в современном английском языке на материале онлайн медиа-источников.

Целью исследования является изучение особенностей фразеологических единиц, фразеологизмов с компонентом-зоонимом в английском языке, их функционирование и их роль в развитии современного английского языка.

Задачи исследования следующие:

1. Изучение теоретической базы по исследуемой проблематике для уточнения терминологической базы, а именно таких понятий как зоонимы, фразеологизмы, фразеология, фразеологические единицы.

2. Исследование современных подходов современной лингвистики к классификации фразеологизмов и зоонимов;

3. Анализ областей и сфер деятельности человека, освещаемых в СМИ, в которых используются фразеологические единицы с компонентом-зоонимом.

4. Определение частотности использования подобных фразеологизмов в американских и британских СМИ.

Методами исследования являются описательный и сравнительный методы проведения лингвистических исследований и метод сплошной выборки при подборе материала для исследования (фразеологизмы и статьи). Проводился анализ литературы и трудов ученых-лингвистов по данной теме.

Материалом нашего исследования послужили 156 американских и 336 британских статей с использованием 80 фразеологизмов с компонентом-зоонимом.

Теоретическая значимость работы может быть определена ее вкладом в общую систему глобализации и структуризации знаний о языковой личности как носителе коммуникативно-деятельностных ценностей в рамках существующей на сегодняшний день научной парадигмы в лингвистических исследованиях.

Практическая значимость работы состоит в том, что её выводы могут быть использованы в практике преподавания некоторых филологических и переводческих дисциплин, в лексикографической работе при составлении словарей, в практике и теории перевода, межкультурной коммуникации, курсах по выбору, междисциплинарных курсах. Материалы исследования могут быть использованы при написании магистерских, дипломных и курсовых работ.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из Введения, двух Глав, Заключения, Списка литературы.

Во Введении обосновываются актуальность работы, её цель и задачи, а также объект и предмет исследования.

Первая глава состоит из двух параграфов, первый из которых разделен на подпункты, и выводов к ней. В ней рассматриваются теоретические аспекты исследований в области фразеологии с опорой на труды ученых-лингвистов, работающих в данном направлении. Также рассматриваются существующие подходы к классификации фразеологических единиц, и их функциям. Глава содержит информацию о роли фразеологизмов в современном английском языке.

Вторая глава состоит из трех параграфов и выводов к ней. В ней описываются зоонимы, их место в пласте фразеологических единиц. Кроме того, во второй главе подводятся итоги проведенного нами исследования, и анализируется частотность употребления зоонимов в британских и американских медиа-ресурсах за последние пять лет.

В заключении представлены общие выводы по всей работе.

Список литературы представлен различного вида источниками, включающими в себя ссылки на сайты, откуда была взята информация, учебники, статьи и работы ученых.

Глава 1. Научно-теоретические основы изучения фразеологизмов в современной лингвистике и способы их типологизации

1.1 Понятие фразеологии и ее основных единиц.

1.1.1 Лингвокультурологический аспект изучения фразеологизмов.

Лингвокультурологический подход в языкознании в последнее время приобрел значительную популярность. Его актуальность определяется тем, что в рамках данного подхода имеется возможность рассмотрения различных аспектов национально-культурной специфики любого языка в исследованиях лексики и идиоматики, а также национальных концептов языков и культур. Современная фразеология является одним из объектов лингвокультурологии, исследующей «прежде всего, коммуникативные процессы и связь используемых в них языковых выражений с синхронно действующим менталитетом народа» (Телия 1996: 218).

Образовавшись на стыке таких гуманитарных областей исследования как культурология и лингвистика, лингвокультурология стала стремительно развиваться в конце XX– начале XXI веков. Термин «лингвокультурология» появился в связи с исследованиями А.А. Потебни, Н. Д. Арутюновой, В. В. Воробьёва, В. А. Масловой, В. Н. Телия и других ученых. Исходя из определения, данного В. В. Воробьёвым, можно сделать вывод, что в центре внимания науки находится человек, его деятельность в языковой и речевой областях.

Одной из основных категорий лингвокультурологии является понятие языковой личности. Человек рассматривается как носитель и воспроизводитель речи и языка. Помимо этого, под языковой личностью понимается «совокупность особенностей вербального поведения человека, использующего язык как средство общения, коммуникативная личность» (Сухих, 1997). Человек существует в пространстве культуры, отраженной в

языке в различных сферах деятельности человека (бытовой, научной, военной и так далее). Ю. Н. Караулов, введший данный термин в обиход, считает, что один из основных аспектов языковой личности – национальная составляющая и стереотипы, относящиеся к народу-носителю данного языка.

Также к одной из важнейших проблем лингвистики ученые относят изучение картины мира – представления человека о мире как о совокупности мировоззренческих знаний, отраженных в человеческом сознании, которые передаются, фиксируются посредством языка. Отсюда следует, что если мир – это человек и область взаимодействия его с природой, то картина мира – «результат переработки информации о среде и человеке» (Цивьян 1990: 5). Картина мира формирует отношение человека к окружающей его природе и среде, к самому себе, ставя перед ним цели и создавая нормы поведения, которым он следует.

Поскольку язык несет в себе исторический и социально-значимый общественный опыт, а также специфику того или иного языка, определенные стереотипы, черты, свойственные языку, формируют языковую картину мира у его носителей. Таким образом, в лингвистике решается проблема отражения картины мира посредством языка.

Каждый народ по-своему относится к различным социальным, политическим, бытовым, природным и прочим явлениям, что не может не отразиться на языке и восприятии людьми языковой картины мира. В. Гумбольдт в своих трудах пишет: «Различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» (Гумбольдт 1984: 324). В своих работах В. А. Маслова пишет: «Язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в неё, развивается в ней и выражает её» (Маслова 2004: 9).

Подводя итог всему вышесказанному, можно сделать вывод, что язык – это своего рода средство накопления и распространения культурной информации, имеющей большое значение не только для носителей языка.

Проблема изучения культуры языка весьма тесно связана с фразеологическим строем конкретного языка и всегда привлекала внимание ученых и лингвистов. Фразеологические единицы отражают процесс развития культуры народа, фиксируют и передают поколениям культурные установки и стереотипы, что является по своей структуре процессом довольно длительным. Проблема изучения фразеологических единиц затрагивалась и рассматривалась в работах таких отечественных и зарубежных ученых-лингвистов, как В. В. Виноградов, Л. П. Смит, Е. В. Иванова, И. В. Арнольд, А. В. Кунин, У. Вайнрайх, И. Р. Гальперин, Р. Н. Попов, Н.Ф. Алефиренко и многих других.

Согласно Толковому словарю С.И. Ожегова, существует несколько определений того, что такое фразеология. Итак, это:

- 1) раздел языкознания, наука, изучающая фразеологизмы и идиомы, устойчивые обороты речи, проблемы фразеологии;
- 2) совокупность идиом и фразеологизмов, свойственных какому-либо языку;
- 3) состав фразеологических единиц и выражений изучаемого языка (Толковый словарь русского языка Ожегова).

Толковый словарь Ушакова даёт следующее определение: «фразеология есть совокупность приемов словесного выражения, свойственных данному лицу, писателю, литературному направлению, общественной группировке известного периода» (толковый словарь Ушакова).

«Большая Советская энциклопедия» определяет фразеологию как «раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии» (Большая советская энциклопедия).

В Толково-фразеологическом словаре Михельсона говорится, что фразеология – это учение об особенностях оборотов речи, языка (Толково-фразеологический словарь Михельсона).

Существует узкое и широкое понимание того, что такое фразеология.

Узкое понимает под фразеологией ту область, которая связана с лексикографической разработкой фразеологизмов, а устойчивые словосочетания, являвшиеся предложениями, не включаются в словари. В широком понимании фразеология рассматривается с точки зрения исторического контекста. В этом случае в состав фразеологизмов включается все: крылатые фразы, фразеологизмы-предложения, различные типы устойчивых сочетаний и прочее.

К числу сторонников широкого понимания и трактовки фразеологии принадлежат такие ученые, как В.Л. Архангельский, А.К. Кунин, Н. М. Шанский, И. И. Чернышева и другие. В некоторых аспектах академик В. В. Виноградов также был сторонником этой точки зрения. К числу сторонников узкого понимания фразеологизмов относятся такие ученые, как А. И. Молотков, В. Н. Телия и другие.

В нашей работе мы придерживаемся широкого понимания фразеологизма. На основании вышеприведенных определений можно сделать вывод, что фразеология – это совокупность устойчивых выражений и оборотов речи, которые свойственны какому-либо языку, языку того или иного писателя, а также отдельным произведениям литературы. Кроме того, используя определение интернет-словаря, можно сказать, что это устойчивое сочетание слов, выражающее целостное значение и по функции соотносящееся с отдельным словом (Интернет-словарь современного русского языка).

Иными словами, комплекс или сумма различных по характеру значения и структуре фразеологических единиц и составляет фразеологический состав языка, который меняется с течением времени, с развитием общества, с появлением новых технологий и увеличением (или уменьшением) словарного состава языка.

Говоря о фразеологизмах, следует отдельно поговорить о фразеологических единицах. Исходя из определения, данного

А. М. Бабкиным, фразеологические единицы – это лексически неделимые, целостные по значению словосочетания, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. То есть, в отличие от свободных оборотов, для фразеологических единиц характерен строго закрепленный порядок слов и при произношении их в речи они воспроизводятся полностью, а их компоненты нельзя свободно видоизменять или менять местами. Кроме того, фразеологические единицы всегда употребляются в переносном значении (Бабкин, 1985).

Большинство фразеологических единиц берут свое начало в народной речи. Как уже было упомянуто ранее, они используются в различных сферах деятельности человека, внутреннее содержание фразеологизмов отражает различные стороны жизни людей: фразеологизмы используются для придания речи эмоциональной выразительности, выражения эмоционального состояния человека (страх, отчаяние, соперничество, радость, жизненный опыт и проч.). Они представляют такой языковой пласт, в котором сосредоточена народная мудрость, результаты всего культурного опыта народа. Они возникают из свободного сочетания слов, но употребляются в переносном значении. С течением времени первое значение теряется, забывается и, таким образом, сочетание становится устойчивым (Патаева, 2009: 23-26).

Единого подхода к определению фразеологизма не существует. Определение, которое носит общий характер, дал фразеологизмам Ш. Балли: по его мнению, «сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами» (Шанский, 1985: 160).

А. В. Кунин, изучая фразеологические единицы английского языка, определяет их следующим образом: «это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением» (Кунин, 1972). А. М. Бабкин обращает внимание на то, что «фразеологическая единица эмоционально окрашивает тот смысл, носителем которого она является, уподобляясь тем лексемам, которые не столько называют лицо, предмет,

процесс или явление, сколько живописуют или «обзывают» их, т. е. характеризуют и обнаруживают отношение говорящего к объекту речи» (Бабкин, 2009).

При отсутствии конкретного и единого определения фразеологизмов, соответственно, нет и единого взгляда на состав таких единиц в языке, то есть, нельзя выделить, что следует относить к фразеологическим единицам. Так, одни исследователи (Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н. М. Шанский и др.) включают в состав фразеологии устойчивые словосочетания. Другие, среди которых Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др., напротив, считали, что в состав фразеологии входят только определенные группы фразеологизмов. Например, академик В. В. Виноградов и некоторые другие лингвисты не относили к составу фразеологии пословицы, поговорки, крылатые фразы, определяя их как отличные по своей семантической и синтаксической структурам от фразеологизмов. По мнению В. В. Виноградова, пословицы и поговорки имеют структуру предложения, а потому не являются семантическими эквивалентами слов (Виноградов, 1986).

Исходя из выше сказанного, можно сделать вывод, что фразеологизмы или фразеологические единицы – довольно сложное языковое явление, которое может быть охарактеризовано с разных сторон, становится очевидным, что подходы к классификации фразеологизмов и фразеологических единиц могут быть различными.

1.1.2 Категориальные признаки фразеологизма

При определении фразеологизма в отечественной науке о языке существует традиция исходить от анализа его общих и категориальных признаков. Разные ученые в качестве важнейших критериев ФЕ называли устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, неперевоимость

на другие языки, раздельнооформленность, возможность структурных вариантов и новообразований. Некоторые исследователи выдвигали иные критерии фразеологичности: метафоричность (Б.А. Ларин, А.М. Бабкин), эквивалентность и синонимичность слову (В.В. Виноградов), собственное окружение, не вытекающее из валентных отношений слов-компонентов (М.Т. Тагиев), образность (А.И. Ефимов, А.Г. Руднев), акцентологическое оформление компонентов (Н.М. Шанский), экспрессивность (В.М. Мокиенко).

Из всех присущих фразеологизму свойств ученые пытались выявить категориальные признаки, позволяющие определить его как особый лингвистический знак, качественно отличный от всех остальных – слов, свободных словосочетаний, предложений.

В.Г. Гак фиксирует следующие категориальные признаки ФЕ:

- структурный (ФЕ состоят более чем из одного слова);
- семантический (ФЕ идиоматичны, т.е. характеризуются переосмыслением компонентов);
- функциональный (ФЕ узуальны, устойчивы).

Отсутствие хотя бы одного из этих признаков при определении ФЕ, по мнению ученого, может привести к «появлению иной лексической категории: лексической метафоры, аналитического неидиоматического сочетания, индивидуально-авторского речения».

В Большом энциклопедическом словаре «Языкознание» приводятся следующие категориальные признаки фразеологизма: переосмысление лексико-грамматического состава, устойчивость и воспроизводимость. Рассмотрим данные критерии более подробно.

Основное различие между фразеологизмом и свободным словосочетанием, с одной стороны, и словом – с другой, связано с лексико-семантическим аспектом характеристики ФЕ.

Сторонники узкого понимания фразеологии (Н.Н. Амосова, В.П. Жуков) семантическую сущность фразеологизма усматривают в

целостности его значения, т.е. в невыводимости значения целого из значений его компонентов. Е.А. Иванникова утверждает, что афоризмы, крылатые слова и паремии не могут входить во фразеологию, поскольку их смысловое содержание вытекает из значений составляющих их слов.

Представители широкого понимания фразеологии (Н.М. Шанский, В.Л. Архангельский, О.С. Ахманова и др.) придерживаются мысли, что для фразеологизмов «характерно собственное значение, независимое от значений составляющих их компонентов даже тогда, когда это значение соответствует сумме значений компонентов».

Существует довольно распространенное мнение, что целостность значения применима не ко всем структурно-семантическим группам ФЕ; семантической цельностью обладают свободные сочетания слов и некоторые устойчивые нефразеологические сочетания (В.П. Сухотин и др.).

Разработки в области фразеологической семантики и теории номинации (В.Г. Гак, В.П. Телия, Н.Ф. Алефиренко) позволили эксплицировать искомый признак. Речь идёт о переосмыслении лексико-грамматического состава ФЕ. Исследователи фразеологии иностранных языков используют другой термин – «семантическое преобразование компонентов ФЕ» (А.Г. Назарян, И.И. Чернышева), под которым понимается «любое несоответствие между планом содержания и планом выражения данного устойчивого сочетания и значением его прототипа – актуальным, бывшим или возможным».

Исходя из вышеизложенных факторов, учеными были выделены универсальные категориальные признаки. К ним относятся:

- воспроизводимость (фразеологизмы не появляются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы). Кстати, воспроизводимость – форма проявления устойчивости;
- идиоматичность (смысловая неразложимость фразеологизмов на отдельные составляющие);

- устойчивость (относительно стабильное употребление сочетания слов);
- фиксированный порядок следования фразеологических компонентов (нарушение данного порядка лишает смысла единицу и нарушает его структуру, а также затрудняет его понимание).

1.1.3 Основные типы фразеологизмов и подходы к их классификации

Как уже было сказано в предыдущем параграфе, единого определения фразеологизмам до сих пор не дано. Как результат, единого взгляда на то, что следует относить к фразеологизмам, также нет. Следовательно, отсутствует и единая классификация фразеологизмов и фразеологических оборотов. Разные ученые за основу классификации брали различные признаки.

В силу того, что фразеологизмы обладают дифференцированными свойствами, любое из них может стать предметом подробного исследования и классификационного деления. По мнению О. Есперсена, при систематизации языковых единиц «учитывать надо всё: и форму, и функцию, и значение» (Есперсен, 1958: 404).

На сегодняшний день в современной лингвистике существует множество подходов к классификации фразеологизмов и фразеологических единиц. В зависимости от того, какой именно ключевой признак деления фразеологизмов на ту или иную группу вкладывали лингвисты, были созданы различные классификации фразеологизмов. Например, в отечественной фразеологии существует несколько типов типологизации ФЕ: семантическая (В.В. Виноградов), структурная (Н.М. Шанский, А.И. Смирницкий), историческая (Б.А. Ларин), стилистическая (Н.М. Шанский, В.Н. Телия) и др. ФЕ классифицируются с точки зрения их состава,

происхождения (Н.М. Шанский), видовой зависимости (В.Л. Архангельский), фразеологической аппликации (В.П. Жуков) и т.д.

Первая классификация фразеологических единиц была предложена швейцарским лингвистом французского происхождения Шарлем Балли, который считается родоначальником теории фразеологии, в 1909 году. В своей работе «Французская стилистика» он выделил 4 типа словосочетаний:

1. свободные словосочетания (*les groupements libres*), т.е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования;

2. привычные сочетания (*les groupements usuels*), т.е. словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения, например, *une grave maladie* – серьезное заболевание (*une dangereuse, serieuse maladie* – опасное, серьезное заболевание);

3. фразеологические ряды (*les series phraseologiques*), т.е. группы слов, в которых два рядоположных понятия сливаются почти в одно;

4. фразеологические единства (*les unites phraseologiques*), т.е. сочетания в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие. Подобные сочетания не допускают перегруппировки компонентов (Балли, 2001).

В дальнейшем Ш. Балли пересмотрел свою концепцию и пришел к выводу, что привычные сочетания и фразеологические ряды являются лишь промежуточными типами сочетаний, таким образом, оставив лишь 2 типа, которые представляли собой свободные сочетания и фразеологические единства.

Следующую классификацию предложил в 1936 году профессор, доктор филологических наук С. И. Абакумов, который рассматривает фразеологические единицы с точки зрения этимологии, структуры и семантической слитности. Однако такая классификация была признана неудачной, потому что, как считал Н. М. Шанский, в данной классификации «не учитывается все имеющееся разнообразие фразеологизмов, с одной

стороны, и не выдерживается единый принцип деления – с другой» (Шанский, 1985).

Академик В. В. Виноградов предложил свою классификацию, имея в качестве опоры труды и исследования А. А. Шахматова и других ученых-лингвистов. Его классификация на сегодняшний день наиболее применима и широко распространена. За основу классификации взят принцип семантической слитности.

Классификация В.В. Виноградова представляет собой переработанную классификацию Ш. Балли. По степени семантической спаянности (слитности) компонентов и по степени мотивированности их значений В.В. Виноградовым выделяются три типа ФЕ:

1. фразеологические сращения;
2. фразеологические единства;
3. фразеологические сочетания;

По его мнению, к фразеологическим сращениям следовало относить семантически неделимые фразеологические обороты, в которых целостное значение не соотносится с отдельными значениями составляющих их слов. То есть, это семантически неделимые, неразложимые и немотивированные единицы, выступающие эквивалентами слов (собаку съел; как пить дать; заморить червячка; притча во языцех).

К признакам сращения относятся:

1. сращения – это такие же немотивированные и непроизводные образования, как слово, лишенное внутренней формы;
2. компоненты сращений лишены какого бы то ни было самостоятельного значения;
3. внешняя раздельнооформленность сращения.

Фразеологические единства также «семантически неделимы и тоже являются выражениями единого целостного значения, но в них целостное значение мотивировано, оно является производным, возникающим из слияния лексических компонентов» (Виноградов, 1977). То есть, это

мотивированные и производные единицы, выступающие потенциальными эквивалентами слов (держать камень за пазухой; первый блин комом; стрелянный воробей; плясать под чужую дудку).

В.В. Виноградов отмечает разные группы возникновения данных единиц: синтаксическая специализация фразы, наличие экспрессивных оттенков значения, употребление ее в строго фиксированной грамматической форме, переход «целостных словесных групп» терминов по закону функциональной семантики в «бытовой язык».

Фразеологические единства имеют 4 признака:

- 1) «переносное, образное значение, создающее неразложимость фразового сочетания», которое может в некоторых случаях лишь ощущаться и предчувствоваться, а не непосредственно восприниматься и пониматься;
- 2) экспрессивность;
- 3) ни один из элементов нельзя заменить синонимом;
- 4) семантически можно заменить лишь все единство.

По мнению Виноградова, фразеологические сочетания представляют собой «тип фраз, образуемых реализацией несвободных значений слов». То есть, это единицы, в которых один из компонентов имеет свободное, а другой фразеологически связанное значение, ограниченное узким кругом словесных связей (страх берет; трескучий мороз; черепаший шаг). Это самый большой разряд фразеологических единиц.

Во фразеологическом сочетании значение лишь одного из слов воспринимается как значение связанное. Это слово и является приметой словосочетания (гробовой голос, гробовая тишина). В.В. Виноградов называет такое слово стержневым.

Взгляды академика в области фразеологии вызвали критические замечания ряда ученых. Например, по мнению Н. Н. Амосовой, не всегда можно разграничить сращения и единства. Эта труднейшая проблема до сих пор не имеет решения, хотя его поиски активно ведутся.

Помимо этого, критику вызывает широкий многообразный состав категории фразеологических единств, включающий технические и научные термины, крылатые выражения, каламбуры, литературные цитаты, пословицы и поговорки.

Н. М. Шанский в своем труде «Фразеология русского языка» опирался на работы В. В. Виноградова и Ш. Балли, добавив ещё один класс к уже имеющимся классификациям. Его подразделение фразеологизмов на определённые группы представлено следующими компонентами:

1) фразеологические сращения;

Это лексически неделимые словосочетания, значения которых не определяются значением входящих в них отдельных компонентов. С точки зрения современного языка, такие выражения зачастую становятся непонятными к восприятию. Например, *old bird*– «стреляный воробей», очень опытный человек; *send smb to Coventry*– бойкотировать кого-то.

2) фразеологические единства;

К данному типу относятся устойчивые словосочетания, целостное значение которых мотивировано значениями их компонентов. Один из их характерных признаков – образность. Например, *to burn bridges* – сжигать мосты; *to throw dust into smb's eyes* – заговаривать зубы, бросать пыль в глаза.

3) фразеологические сочетания;

К данному типу относятся такие обороты и словосочетания, общее значение которых зависит от составляющих их компонентов, а другое – связанное значение. Например, *Adam's apple* – адамово яблоко; *rackone's brains*– ломать голову.

4) фразеологические выражения.

Некоторые ученые выделяют этот пласт в отдельную группу фразеологических единиц, считая, что к этому пласту относятся только обороты с буквальным значением входящих в него компонентов, а также устойчивые по составу и употреблению ФЕ, которые не только являются

семантически членимыми, но и целиком состоят из слов со свободным значением.

К ним можно отнести пословицы и поговорки, используемые только в прямом значении. Например, *many men – many mind*, что буквально означает «сколько людей, столько и мнений», любви все возрасты покорны; волков бояться – в лес не ходить; всерьез и надолго.

В настоящее время в состав четвертого типа ФЕ входят устойчивые фразы разных структурных типов, обладающие различными семантическими функциями (паремии, крылатые фразы, фрагменты художественных текстов, формулы приветствия и т.п.).

В 1957 году свою классификацию представила О. С. Ахманова в «Очерках по общей и русской лексикологии», в которой она исследовала структуру фразеологических единиц. В этой области ее взгляды были схожи с взглядами А. И. Смирницкого (Ахманова, 1957: 288).

В структурном отношении, в зависимости от самостоятельности слов-компонентов, А. И. Смирницкий разделил фразеологизмы на:

- одновершинные, т.е. состоящие либо из соединения служебного слова с одним знаменательным (под градусом; *at large* – на свободе);
- двухвершинные (многовершинные), либо из соединения двух и более знаменательных слов (задирать нос; *high life* – высшее общество).

Общими между ними он считает то, что и слово, и фразеологизм являются готовыми единицами языка. Различие между ними состоит в характере оформления: цельнооформленность слова и раздельнооформленность фразеологизма.

Данная классификация учитывает синтаксическое построение и функции ФЕ. Следовательно, в ней выделяются следующие типы: ФЕ, по структуре соответствующие предложению, и ФЕ, по структуре соответствующие словосочетанию (Смирницкий, 1956).

Первый тип ФЕ объединяет номинативные и коммуникативные ФЕ. Номинативные ФЕ называют то или иное явление действительности и

выступают в качестве какого-либо члена предложения (куры не клюют; руки не доходят). Коммуникативные ФЕ передают целое сообщение афористического или неафористического характера (под лежащий камень вода не течёт; не плюй в колодец, пригодится воды напиться; в тесноте, да не в обиде; мир дому сему).

Второй структурный тип ФЕ включает 12 типичных групп ФЕ, из которых наиболее частотными являются модели «прил. + сущ.» и «глагол. + сущ.»: стреляный воробей, мыльный пузырь, считать ворон, городить чушь. Представители узкого понимания фразеологии к ее объекту относят лишь второй тип ФЕ.

В русском языке фразеологизмы могут соотноситься с разными частями речи. Данное свойство позволяет распределить их по семантико-грамматическим разрядам, имеющим имеют принципиальное сходство с лексико-грамматическими категориями слов. Данная классификация была предложена А. И. Молотковым (Молотков, 1977).

В зависимости от семантики, морфологических свойств и синтаксической функции фразеологизма в предложении принято различать следующие типы ФЕ, а также свойственные им общие (категориальные) и частные грамматические значения (по их соотносимости с различными частями речи), согласно классификации А.И. Молоткова:

1) субстантивные (или именные): кисейная барышня, земля обетованная, гусь лапчатый, a snake in the grass – змея подколотная, a dog in the manger – собака на сене.

Такого рода ФЕ, как и существительные, имеют общее значение предметности (так как соотносятся с существительными).

2) адъективные: мало каши ел; не лыком шит; семи пядей во лбу, as pale as ashes, quicker than lightning, like a bear with a sore head.

При их соотнесении с прилагательными, обладают общеграмматическим значением признака, качественной характеристики лица или предмета.

3) глагольные: заметать следы; ломать голову; витать в облаках, set the Thames on fire – сделать что-то необычное, из ряда вон выходящее, to dance on a volcano – играть с огнем.

Соотносятся с глаголами, потому имеют общее обозначение действия как процесса.

4) адвербиальные: на скорую руку; тихой сапой; через пень колоду, from A to Z, out of a blue sky.

Обладают категориальным значением признака действия или другого признака и имеют обстоятельственную семантику.

5) междометные: была не была!; как бы не так! ни пуха ни пера! sakes alive!

Выражают различные эмоции; признак, свойственный междометиям.

6) модальные: как пить дать, на первый взгляд; как бы не так, by the Lord Harry.

Как и модальные слова, междометные имеют общеграмматическое значение, которое связано с выражением модальности, т.е. отношения сообщаемого к действительности.

Однако некоторые исследователи (В. Т. Бондаренко) выделяют так называемые глагольно-пропозициональные («статуальные», предикативные) ФЕ, соотносящиеся со словами категории состояния: не по себе; руки опускаются; море по колено.

Следует заметить, что наличие или отсутствие в составе ФЕ компонентов, соотносимых с той или иной частью речи, не может служить основанием для отнесения ФЕ к тому или иному разряду. Например, к адъективным относятся ФЕ «без царя в голове», «семи пядей во лбу», «сам по себе», хотя в их составе нет компонентов, восходящих к именам прилагательным.

В каждом разряде ФЕ своеобразно проявляются частные грамматические значения разных частей речи. Фразеологизмы могут иметь полную и неполную парадигму.

ФЕ обладающие полной парадигмой, включают весь набор возможных формоизменений. Например, среди субстантивных ФЕ есть такие единицы, которые имеют форму обоих чисел (круглый дурак – круглые дураки), полный набор падежных форм (львиная доля, львиной доли, львиной доле, львиную долю, львиной долей, о львиной доле). Часть адъективных ФЕ обладает формой трёх родов (сам по себе, сама по себе, само по себе), изменяется по числам (остёр на язык – остры на язык). Большинство глагольных ФЕ употребляется в форме обоих видов (бросать (бросить) перчатку; впадать (впасть) в детство; уходить (уйти) в лучший мир). На базе форм несовершенного вида формируются формы настоящего, прошедшего и сложного будущего времени (отвечает (отвечал, будет отвечать) головой). На базе переходных глаголов образуются формы действительного и страдательного залога (брать (взять) на вооружение что и берется на вооружение что, кем). Некоторые глагольные ФЕ имеют все формы склонения (считает ворон, не считай ворон, не считал бы ворон; шевелю мозгами, шевели мозгами, шевелил бы мозгами).

Многие ФЕ имеют неполную парадигму, это значит, что у них отсутствуют определенные фразеотформы. Например, субстантивные ФЕ «голубая кровь», «седьмая вода на киселе» не имеют форм множественного числа, а ФЕ «сады Семирамиды», «авгиевы конюшни» не имеют форм единственного числа.

Среди адъективных ФЕ встречаются такие обороты, которые либо вообще не имеют формы рода (не из робкого десятка; зимой снега не выпросишь; звезд с неба не хватает), либо употребляются в форме мужского и женского рода (ни жив ни мертв – ни жива ни мертва). Другие ФЕ имеют либо форму единственного числа (гол как сокол), либо форму множественного числа (одним миром мазаны).

Глагольные ФЕ могут употребляться в одной какой-либо форме вида (ср.: гадать на кофейной гуще; махнуть рукой; намять бока), лица (костей не соберешь; ума не приложу) или склонения (смотри в оба; держи карман

шире). Некоторые ФЕ с безличными формами противопоставлены оборотам с личными формами: «уши заложило у кого?», «дух захватило у кого?».

Наряду с более традиционными классификациями существует классификация по историческому признаку.

Путь превращения свободного словосочетания в устойчивую фразеологическую единицу проследил Б.А. Ларин. По мнению его мнению, возникновение фразеологизмов является процессом длительным и постепенным.

Его историческая классификация, отражающая динамику развития ФЕ, включает три разряда:

- 1) переменные словосочетания (пить чай; сдать экзамен);
- 2) метафорические словосочетания (досада берет);
- 3) идиомы (фразеологизмы в узком смысле) (Ларин, 1977).

И. С. Торопцев и Ю. Я. Бурмистрович считают иначе: ФЕ образуются в языке довольно быстро, поскольку их творцом выступает отдельный человек. В. П. Жуков отмечает, что фразеологизмы возникают в процессе речи сразу как окказиональные ФЕ, а затем становятся общеупотребительными, узуальными. По нашему мнению, что эта точка зрения наиболее близка к истине.

При составлении классификации ФЕ с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств учитывается сфера их употребления, оценочные и эмоционально-экспрессивные особенности.

Ещё одна классификация была представлена лингвистом А. И. Ефимовым. Её он описал в своем труде «О языке художественных произведений». Она рассматривалась с точки зрения стилистики. Исходя из нее, выделяются следующие типы ФЕ:

- 1) нейтральные (межстилевые);
- 2) книжные;
- 3) разговорные;
- 4) просторечные, жаргонные и т.д. (Ефимов, 1964: 288)

Нейтральные ФЕ служат основой стилистической дифференциации ФЕ других речевых стилей, поэтому в словарях они даются без помет. Нейтральные ФЕ не лишены эмоционально-экспрессивных свойств, но обладают ими в меньшей степени, чем ФЕ других типов (ср.: сидеть сложа руки – плевать в потолок; собак гонять; ловить мух).

Разговорные, просторечные и жаргонные ФЕ, функционирующие в разговорно-бытовом, художественном и газетно-публицистическом стилях, обладают сниженной стилистической окрашенностью, отличаются высокой экспрессией, яркой метафоричностью, образностью. Они вносят в речь оттенок непринужденности, простоты, поэтому их употребление предполагает особо близкие отношения между говорящими (надуться как мышь на крупу; разделать под орех; на ходу подметки рвет и т.п.)

Книжные ФЕ, употребляемые в строго нормированной литературной речи, в публицистических, научных и художественных произведениях, отличаются повышенной экспрессивно-стилистической окраской, приобретают торжественный, поэтический, патетический и другие стилистические оттенки. Среди книжных ФЕ выделяются фразеологические историзмы и архаизмы, используемые в тексте/речи с определенной художественно-выразительной и изобразительной целью, для создания языкового колорита эпохи или комического эффекта.

Проанализировав все вышесказанное, можно сделать вывод, что существует множество различных классификаций, она зависит от того, какой классификационный признак или компонент рассматривается и берется за ее основу.

1.2 Основные функции фразеологических единиц.

В предыдущих параграфах мы подробно рассмотрели, что представляют собой фразеологизмы, фразеологические единицы, а также

различные подходы к классификации фразеологизмов. Перейдем к рассмотрению функциональной характеристики ФЕ.

Анализ ФЕ в этой плоскости позволяет выделить свойственные им функции, реализующиеся в языке и речи: номинативную, коммуникативную, прагматическую, экспрессивную, эмотивную, эстетическую, стилистическую (С. А. Гаврин), эмоциогенную (Л. Ю. Буянова), «характеризующей предикации» (В. Н. Телия) и др., редко фиксируемые в дефинициях фразеологических единиц.

По мнению А. В. Кунина, часть функций для фразеологизмов является постоянной, или константной, (то есть, они относятся к любым фразеологическим единицам и оборотам, независимо от условий их употребления), а часть носит вариативный характер (то есть, эти функции свойственны определённой части фразеологических единиц) (Кунин, 1970).

К постоянным функциям следует отнести:

- 1) коммуникативную;
- 2) познавательную;
- 3) номинативную. (Кунин, 1970: 344)

Коммуникативная функция подразумевает под собой то, как человек общается, посредством чего он это делает, то есть, выполняя эту функцию, фразеологизмы выступают в роли средства общения или сообщения информации. Однако стоит помнить разницу между общением и сообщением информации: общение предполагает участие в диалоге (или разговоре) обеих сторон, а также взаимный обмен мнениями, в то время как сообщение информации – это передача информации с одной стороны, без обратной связи с читателем или слушателем (Эмирова, 1988: 92).

Познавательная функция (в некоторых источниках называется когнитивной) – опосредованное сознанием социально-детерминированное отражение объектов реального мира, способствующее их познанию (Потебня, 1962: 191). Социальная детерминированность (определяемость) проявляется следующим образом: фразеологические единицы создаются

отдельными индивидами, в это же время эти индивиды являются частью общества. Соответственно, познание, то есть, выполнение познавательной функции, возможно только опираясь на предшествующий опыт, предшествующие знания.

Номинативная функция – это соотнесенность фразеологизмов с объектами реального мира, включая и ситуации, а также замена этих объектов в речевой деятельности их фразеологическими наименованиями (Райхштейн, 1968: 89). В качестве примера можно привести фразеологизм *brown paper* – оберточная бумага. Для номинативной функции фразеологизмов характерно заполнение лакун в лексической системе языка. Это свойственно большинству фразеологизмов, поскольку они не имеют лексических синонимов.

К вариативным же функциям, по мнению А. В. Кунина, относятся:

- 1) волюнтативная;
- 2) дейктическая;
- 3) результативная (Королёва, 1980: 110).

Волюнтативная (от лат. *voluntas* - воля) – функция, связанная с волеизъявлением говорящего.

Дейктическая. Данная функция осуществляется при указании на пространственную или временную локацию действия, явления, события относительно точки отсчёта, релевантности информации относительно той или иной речевой ситуации (Федуленкова, 2000: 132). В зависимости от точки отсчета, которой может быть человек, место или время, выделяются три типа дейксиса (указание как значение или функция языковой единицы, выражается лексическими и грамматическими средствами): личный, пространственный и временной.

Результативная. Выражает причину, по которой произошло действие или состояние, выраженное фразеологизмом (Бабкин, 1985: 79).

Кроме вышеперечисленных функций, лингвисты к важнейшим функциям языка относят также прагматическую функцию. То есть, при

осуществлении данной функции происходит целенаправленное воздействие языкового знака на адресата (Бабкин, 1985: 81). Прагматическая функция имеется у всех текстов и у любых высказываний, потому как каждый из этих аспектов несет в себе определённый посыл и смысл для читателя и слушателя. При использовании фразеологизмов усиливается прагматическая функция текста или его части – контекста.

А. В. Кунин выделял разновидности прагматической функции:

- 1) стилистическую;
- 2) кумулятивную;
- 3) директивную;
- 4) резюмирующую (Кунин, 1986: 336).

Стилистическая функция – это особая целенаправленность языковых средств для достижения стилистического эффекта, при которой сохраняется общее интеллектуальное содержание высказывания. Данная функция реализует в тексте коннотативные, контекстные функции фразеологизма, в то время как в языке существует только стилистическая окраска. Такую окраску помогает выявить сопоставление фразеологизма с его переменным прототипом.

Кумулятивная функция свойственна пословицам и поговоркам. Это обобщение житейского опыта народа, а реализуется в речи как совет, предостережение и проч. (Фёдоров, 1968: 160).

С данной функцией тесно связана функция директивная (непосредственно управляющая, направляющая, воздействующая, а в отдельных случаях и воспитывающая, формирующая личность). К примерам с такой функции можно отнести: *look before you leap* – не зная броду, не суйся в воду; *strike while the iron is hot* – куй железо, пока горячо.

Резюмирующая функция – краткое подведение итогов, или резюме, предыдущих действий. Она также свойственна многим пословицам и поговоркам. Примером может послужить: *in for a penny, in for a pound* – назвался груздем – полезай в кузов.

Другие лингвисты, как, например, М. Ю. Моисеева и Е. В. Чудина, разделяют точку зрения о том, что прагматическая функция, помимо представленных выше, также включает в себя симптоматическую и сигнальную функции.

Симптоматическая функция реализуется через описание событий, вещей, а также выражение чувств. Предназначение сигнальной функции – вызвать у читателя или слушателя определённые эмоции, поведение, оценку ситуации (Чернышёва, 1964: 27).

Н. В. Полищук считает, что также к функциям фразеологизмов следует относить компенсаторную. Она осуществляется через междометные фразеологические единицы и указывает на сильное эмоциональное состояние (волнение) говорящего, когда он может выразить свою речь только через междометные фразеологизмы вместо целых реплик и предложений (Полищук, 1988: 54).

И. И. Чернышёва считает, что имеет место быть также текстообразующая (контекстообразующая) функция фразеологических единиц, то есть, осуществление стилистических свойств данных языковых знаков, которые позволяют им, наряду с лексическими и грамматическими средствами языка, являться связующими фрагментами и частями текста (Чернышёва, 1964).

Все последние функции относятся к числу узувальных, то есть, функциями добавочного смысла.

Таким образом, на основе всего вышеперечисленного, можно сделать вывод о том, что к основным функциям фразеологических единиц следует относить:

- 1) коммуникативную;
- 2) познавательную;
- 3) прагматическую;
- 4) номинативную;
- 5) волюнтативную;

- б) дейктическую;
- 7) результативную.

Выводы по главе I

На сегодняшний день лингвокультурологический подход в языкознании обрел значительную популярность в связи с тем, что в его основе лежит антропологический принцип, по которому в основе изучения находится человек, его деятельность в различных сферах, в том числе языковая. Фразеология сегодня является одним из объектов лингвокультурологии, помогая лучше понять менталитет народа изучаемого языка, смысл, вкладываемый в различные выражения и идиомы, поскольку сегодня всю большую значимость обретают международные контакты и взаимоотношения между различными странами.

Одной из категорий лингвокультурологии является понятие языковой личности, которая рассматривает человека как носителя и воспроизводителя речи и языка. Кроме того, одной из основных проблем лингвистики и лингвокультурологии является изучение картины мира, которая находит отражение языка и имеет первостепенное значение в развитии человека и общества, поскольку формирует определённые ценности, нормы поведения и моральные принципы, которым человек следует на протяжении всей своей жизни. Язык, являясь культурным и историческим наследием, неся определённые стереотипы и черты, свойственные народу-носителю, влияет на формирование у них картины мира.

Проблема изучения культуры языка, будучи тесно связанной с фразеологическим составом языка, больше внимания уделяет рассмотрению фразеологических единиц, которые наиболее ярко освещают процесс развития культуры народа, передавая из поколения в поколение установки и стереотипы, свойственные данному языку.

Существует несколько определений термина «фразеология», включающие в себя узкое и широкое понимание фразеологии. Мы придерживаемся широкого понимания термина, при котором фразеология исследуется с точки зрения исторического контекста, включая в состав фразеологизмов все: крылатые фразы, фразеологизмы-предложения, различные типы устойчивых сочетаний и прочее.

Фразеологические единицы, под которыми мы понимаем лексически неделимые словосочетания и выражения, которым характерны определённый порядок слов, не подлежащий изменениям, имеют историческое значение и берут свое начало в народной речи. Они отражают различные сферы деятельности человека, имеют яркую эмоциональную окраску, употребляются с целью придать речи выразительность, используются в переносном значении (возникая из свободных словосочетаний, первое значение которых утрачивается).

За неимением точного определения фразеологизмов отсутствует и единое мнение о том, что следует относить к фразеологическому составу языка, а также нет единого взгляда на классификации данных единиц и их категориальные признаки, из чего можно сделать вывод, что фразеологические единицы – довольно сложное и многогранное явление.

Однако, опираясь на различные разработки и труды ученых в области фразеологии, лингвистам удалось выявить универсальные категориальные признаки фразеологических единиц, к которым относятся идиоматичность (смысловая неразложимость фразеологизмов на отдельные составляющие); воспроизводимость (воспроизведение фразеологизмов как целостных единиц); устойчивость (относительно стабильное употребление сочетания слов); фиксированный порядок следования фразеологических компонентов (нарушение которого лишает смысла и нарушает структуру единицы, а также затрудняет ее понимание).

Среди множества классификаций, существующих на сегодняшний день в лингвистике, наиболее общепринятой является классификация

Н.М. Шанского, который выделяет фразеологические единства (устойчивые словосочетания, целостное значение которых мотивировано значениями их компонентов), фразеологические сочетания (обороты и словосочетания, общее значение которых зависит от составляющих их компонентов, а другое – связанное значение), фразеологические сращения (лексически неделимые словосочетания, значения которых не определяются значением входящих в них отдельных компонентов), фразеологические выражения (пословицы и поговорки).

Среди функций, реализуемых фразеологическими единицами в речи, можно выделить постоянные и вариативные. К постоянным А.В. Кунин относил коммуникативную, номинативную, познавательную, а к вариативным – волюнтаривную, дейктическую и результативную.

Глава II. Зооморфные фразеологизмы в онлайн-ресурсах как элемент национально-культурной специфики

2.1 Происхождение зоонимов и их структурно-семантическая классификация

В ряде работ ученых-лингвистов фразеологизмы исследуются с различных ракурсов: с точки зрения семантического, лексико-семантического, морфологического. Помимо этого, фразеологизмы исследуются в зависимости от принадлежности к тематическим группам, в том числе большое внимание уделяется изучению фразеологизмов с зооморфным компонентом.

Как уже было упомянуто в предыдущих параграфах, фразеологические единицы в большинстве своем были созданы народом, потому что они, в основном, связаны с повседневной жизнью и деятельностью людей. Древние люди верили, что между людьми и животными существует некое сходство или даже родство. На основании этого люди выбирали наиболее родственного их племени животного и делали его своим символом – тотемным животным. Такое животное считалось священным, его убийство было запрещено и жестоко каралось.

Таким образом, названия животных – один из древнейших слоев лексики не только в английском языке, но и в других языках мира. Имея желание охарактеризовать свое поведение, свои мысли и чувства, состояние и характер, человек сравнивает себя с тем миром, который, как ему кажется, ближе всего к нему самому – с миром животных. Именно поэтому во всех языках мира можно обнаружить огромный пласт фразеологизмов, содержащих в себе компонент, связанный с названием животных.

Согласно определению Толкового переводоведческого словаря, зоонимы – это а) кличка животного, его имя собственное; б) наименование представителя животного мира (Толковый переводоведческий словарь).

Кроме того, разные словари дают различные определения. Так, Словарь иностранных слов русского языка дает такое определение: зоонимы – собственное имя (кличка) животного как объект лингвистического изучения (Толковый словарь иностранных слов).

Справочник по этимологии и исторической лексикологии гласит, что это – нарицательное название животного или его кличка (Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикографии).

Таким образом, на основании вышеприведенных определений, можно сделать вывод, что зооним – это слово, которое, с одной стороны, является нарицательным, обозначающим животное (собака, кот, лошадь), а с другой, именем собственным, обозначающим имя животного (Мурка, Барсик).

В своем первичном значении, это слово, которое обозначает какое-то животное, то есть, используется как имя нарицательное. Впервые этот термин появился в языкознании в 60-х годах прошлого века.

Зоонимы – это сложные языковые единицы, для которых характерен значительный информационный потенциал (Буслаев, 1959).

Зоонимы могут выполнять различные функции. Они могут:

1) Описывать внешний вид человека. Например, *a queer bird* – чудак, *as red as turkey-cock* – красный как рак.

2) Описывать умственные способности человека. Например, *a spring chicken* – юнец, неопытный, *to be dumb as ass* – быть упрямым как осел.

3) Оценивание действий человека. Например, *a little bird told* – сорока на хвосте принесла, *to see how the cat jumps* – ждать, откуда ветер подует.

4) Содержать указание на поведение. Например, *bull at a gate* – яростно, бешено; *eat like a bird* – есть как птичка, совсем мало.

5) Содержать указание на характер человека. Например, *to be on ones high horse* – быть высокомерным, *a bull in a china shop* – как слон в посудной лавке, неуклюжий (Кунин, 1984).

Животные олицетворяют те качества и черты характера, по которым они схожи с человеком, например, лиса – хитрая, собака – преданная, кошка – своенравная и так далее. Именно поэтому на сегодняшний день многие названия животных уже стали метафорами.

Однако при употреблении фразеологизмов с компонентом-зоонимом следует учитывать культуру и специфику страны. То есть, в разных странах животные воспринимаются по-разному. Для примера, в русском языке слово «корова» имеет значение «неловкий, нескладный, неповоротливый», а вот в английском языке это слово имеет связь с мошенничеством, *a fair cow* – негодяй.

Таким образом, фразеологизмы в целом и с компонентом-зоонимом в частности могут передавать и отражать историю и бытность того или иного народа. Это происходит тремя способами:

1) Комплексно, то есть, всеми компонентами вместе, передавая общий смысл.

2) Отдельно, то есть, элементами своего состава. Например, *too much pudding will choke the dog* – от слишком большого куска пудинга и собака подавится.

3) Прототипно, то есть, свободные словосочетания, которые описывают бытность народа (например, традиции, праздники, обычаи, исторические события и так далее): *as a hog on ice* – как свиньи на льду (русский эквивалент – как корова на льду).

Некоторые фразеологизмы с животными употребляются только в английском языке, например, фразеологизмы со словом «леопард». Например, *the leopard cannot change his spots* – Леопард не может изменить своих пятен. И, напротив, только в русском языке употребляются фразеологизмы со словом «коза» (пускать козла в огород – *to run a goat into the garden*).

Как уже было оговорено в предыдущем параграфе, одна из основных функций фразеологии – экспрессивная окраска речи, оценка явления. Когда

случалось то или иное событие, народ обязательно давал оценку происходящему, тем самым осуществляя оценочную функцию. Благодаря экспрессивности фразеологизмы облегчают свое восприятие для людей, позволяя им самим дать оценку и переосмыслить выражение.

Выше было упомянуто, что многие фразеологизмы с зоонимами уже стали метафорами, которые позволяют самому человеку дать оценку ситуации. Именно метафора является одним из основных источников пополнения и образования фразеологизмов с зоонимами.

На основании всего вышеизложенного можно сделать вывод, что фразеологические единицы с компонентом-зоонимом передают длительный процесс эволюции человека, развитие народа и образа его мышления. Они играют важную роль в обыденной жизни, делая речь человека ярче, выразительнее и более эмоциональной. Они передаются из поколения в поколения, устаревая и вновь обновляясь, в зависимости от степени развития языка.

В предыдущих параграфах мы рассмотрели, что такое фразеологические единицы с компонентом-зоонимом (фразеологизмы, содержащие в себе названия животных). А также рассмотрели некоторые виды классификации фразеологических единиц, которые предопределяются тем признаком, который берется за основу.

Одна из наиболее запоминающихся и ярких классификация – деление фразеологизмов зооморфным компонентом по доминирующему признаку качеств характера.

Наиболее яркими и бросающимися в глаза характерными качествами англичан являются осмотрительность, благоразумие, рассудительность. Это один из больших пластов фразеологической лексики, поскольку большинство фразеологизмов с зоонимами относятся к характеристике именно этих качеств человека. Примером может служить фразеологизм *hold your horses* – не гони лошадей, не торопись, придержи коней.

В своих фразеологизмах англичане также делают акцент упорство и любовь к труду, деятельности. *A hungry body makes a keen mind* – приближенно к русскому «волка ноги кормят» (Русско-английский фразеологический словарь).

Во фразеологических оборотах с зоонимами англичане упоминают жизненный опыт (*a good dog deserves a good bone* – хорошая собака заслуживает хорошую кость) и реалистичность взглядов (*pigs might fly if they had wings* – и свиньи бы летали, если бы у них были крылья) (Русско-английский фразеологический словарь).

Однако фразеологические обороты употребляются не только в мелиоративном значении. Например, для обозначения жадности англичане используют такие единицы, как *a dog in the manger* – собака на сене, а для обозначения глупости – *to stare like a stuck pig* – как баран на новые ворота (Русско-английский фразеологический словарь).

Как и в русском языке, почти для каждого человеческого качества существуют свои идиомы и фразеологические единицы с зоонимами. Их широкая палитра дает возможность классифицировать единицы с самых разнообразных точек зрения. В основе одной из подобных классификаций лежат структурно-семантические черты фразеологических единиц с компонентом-зоонимом.

Согласно данной классификации выделяют:

1) адъективные фразеологические единицы с зоонимом (*busier than a three legged cat in a dry sand box* – “слишком суетливый, напряженный, на грани нервного срыва”) (Маклакова, 2012);

2) субстантивные фразеологические единицы с зоонимом (*a snake in the grass* – змея подколотная, тайный враг);

3) глагольные фразеологические единицы с зоонимом (*to buy a pig in a poke* – покупать кота в мешке);

4) адвербиальные фразеологические единицы с зоонимом (*like a bat out of hell* – во весь дух, со всех ног);

5) междометные фразеологические единицы с зоонимом (*dog my cats!* – вот те раз!);

6) коммуникативные фразеологические единицы и обороты с зоонимом пословично-поговорного типа (*birds of a feather flock together* – рыбак рыбака видит издалека);

7) изоморфизм и алломорфизм образов в основе номинации фразеологических единиц с компонентом-зоонимом.

Таким образом, мы рассмотрели одну из наиболее общих и ярких классификаций фразеологических единиц, содержащих в себе компонент-зооним.

По мнению переводчиков, фразеологизмы можно разделить на (Кунин, 1964):

1) имеющие эквиваленты в русском языке (*time is money* – время – деньги; *tired as a dog* – устал как собака);

2) безэквивалентные.

В свою очередь, эквиваленты могут делиться на:

1) полные эквиваленты (*Achilles' heels* – Ахиллесова пята);

2) частичные эквиваленты (*like a tired butterfly* – как сонная муха);

3) калькирование – дословный перевод (*crawl along like a turtle* – ползти как черепаха);

4) буквализм – не следует путать с калькированием. Буквализм искажает смысл первоначального фразеологизма, в то время как калькированием просто дается дословный перевод (*in a bee line* – напрямик).

5) описательный перевод. То есть, не перевод самой фразеологической единицы, а ее толкование (шила в мешке не утаишь – *truth will out*).

На основании всего вышеизложенного можно сделать вывод, что перевод фразеологических единиц требует немалой подкованности и знаний иностранного языка, с которого фразеологизмы переводятся, а также должны учитываться многие факторы при переводе, например, культура народа-

носителя языка, с которого производится перевод, соотношения переводящего и иностранного языков и многое другое.

Мы выяснили, что существуют различные классификации фразеологических единиц с компонентом-зоонимом. Они зависят от того, как из ключевых признаков лежат в их основе.

2.2 Сфера использования ФЕ с компонентом-зоонимом

В нашей работе мы подробно рассматриваем фразеологизмы с компонентом-зоонимом в современном английском языке. Как уже было сказано, животные сопровождают человека на протяжении всей его жизни и потому названия животных – один из древнейших пластов лексики. Кроме того, фразеологизмы являются неотъемлемой частью жизни человека и используются в любой из областей деятельности человека, не исключая использования фразеологизмов с компонентом-зоонимом. Соответственно, источников их создания и распространения может быть множество, к примеру:

- 1) профессиональная речь – *to play the first fiddle, to drink like a fish*;
- 2) библеизмы – *black sheep* (по старым поверьям считалось, что черная овца помечена печатью дьявола);
- 3) литература, история, мифология – *cry wolf too often* (из басни про пастуха), *lion's share* (из басен Эзопа) (Беликова, 2013: 2).

Как было отмечено ранее, фразеологизмы также существуют в различных жизни и областях знаний человека. И.Ф. Беликова выделяет следующие (Беликова, 2013: 3):

- 1) относящиеся к описанию деятельности и состояния человека – *sheep's eye* – влюбленный взгляд;
- 2) носящие анимальный характер – *to be a true dog* – быть верным другом;

- 3) относящиеся к морскому ремеслу – *tell that to the horse-marines* – Ври больше!;
- 4) относящиеся к военному делу – *all cats are grey in the dark*;
- 5) относящиеся к искусству – *swan song*;
- 6) относящиеся к религии – *a wolf in sheep's clothing* – волк в овечьей шкуре.

Так как животные сосуществуют рядом с человеком всю его жизнь, люди подмечали повадки животных и манеры их поведения и сравнивали с человеком, так как легче передать свою мысль или что-то понять, используя факты и стереотипы, прочно сложившиеся у нас в головах, и имея перед глазами наглядный пример.

Помимо перечисленных выше областей источников, фразеологические обороты с компонентом-зоонимом используются и в других сферах деятельности человека. Одной из самых распространенных сфер деятельности человека на сегодняшний день является сфера коммуникаций и массовой информации. Радио, газеты, телевидение, онлайн-медиа сопровождают человека повсеместно. Наиболее распространенными медийными источниками, интересующими нас в рамках данного исследования, являются, без сомнения, телевидение и газеты.

Телевидение включает в себя все новостные выпуски, развлекательные и познавательные программы, рекламные ролики. На сегодняшний день наибольшую популярность приобрели программы развлекательного характера, к которым можно отнести викторины, фильмы, сериалы, мультфильмы, ток-шоу и прочие. В них часто используются фразеологические обороты с компонентом-зоонимом. За счет того, что информация усваивается нецеленаправленно, «случайно» откладывается в голове, это помогает увеличить словарный запас человека и расширить его кругозор.

Так как в основе фактического материала нашего исследования лежат английские и британские газеты, нами были проанализированы статьи, взятые

из таких британских изданий, как «The Daily Mirror», «The Daily Telegraph», «Evening Standard», «The Guardian», а также таких американских изданий, как «The Washington Post», «The Washington Times», «Daily Chronicle», «Houston Chronicle». Рассматривались статьи, опубликованные в период с 2013 по 2018 годы.

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом содержат яркое экспрессивное описание человека, имеют явно-выраженную коннотативную окраску, положительную или отрицательную. Они используются, когда посредством зоонима нужно описать отношение к человеку (одобрение, уважение, неуважение, презрение и др.), его состояние, что и предопределяет преимущественное их использование СМИ, к подробному рассмотрению которого мы перейдем в следующем параграфе.

2.3 Использование фразеологизмов с компонентом-зоонимом в медиасфере

Фразеологические обороты с компонентом-зоонимом употребляются в новостных сводках довольно часто с целью сделать речь более выразительной и привлечь внимание читателя. Как уже было сказано выше, они употребляются метафорически, то есть, в переносном значении.

Наше исследование показало, что по сравнению с американскими источниками в британских чаще употребляются ФЕ с зоонимами. Было зафиксировано в общей сумме 156 американских и 336 британских статей с использованием такого рода фразеологических оборотов.

Чаще всего используются фразеологизмы с названиями таких животных, как лошадь, собака, кот, овца, обезьяна, собака, рыба, свинья, однако употребляются и названия птиц и насекомых.

Графически это можно представить так:

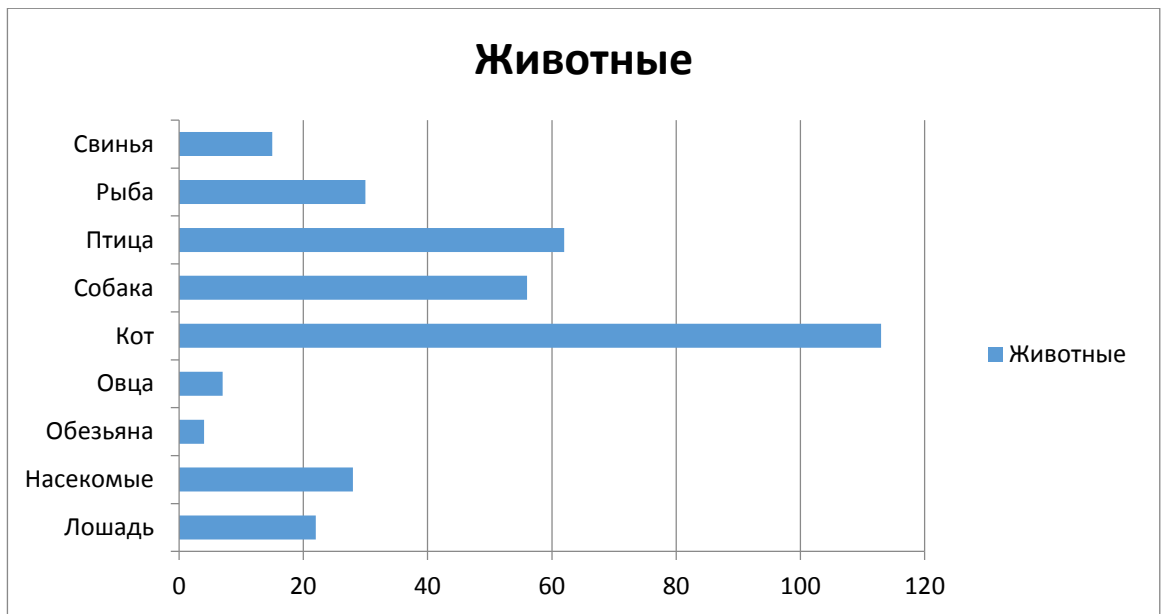


Рис. 1 Использование фразеологизмов с компонентом-зоонимом в британских газетах.

Как видно по данным из диаграммы, наиболее широко и часто употребляются такие номинативные единицы, как «кот», «собака» и «птицы». Меньше всего встречаются фразеологизмы со словом «обезьяна».

Что касается изучения американских газет, результаты представлены в следующей диаграмме:

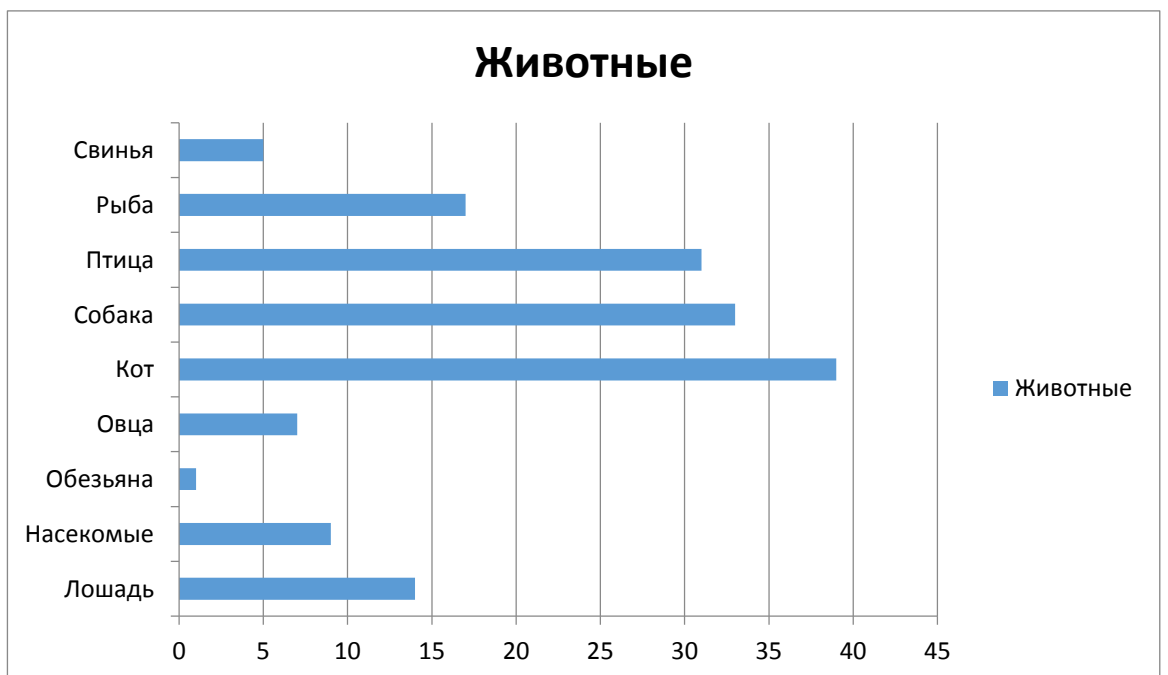


Рис. 2. Использование фразеологизмов с компонентом-зоонимом в американских газетах.

По данным видно, что, как и в британских источниках, чаще всего используются такие названия животных, как «кот», «собака» и «птица». И так же, как и в британских источниках, реже всего используются фразеологизмы со словом «обезьяна».

В целом, наше исследование показало, что британские СМИ примерно в 2,2 раза чаще используют данные фразеологизмы в своих материалах.

2.3.1 ФЕ с зооморфным компонентом «Кот»

Как показал анализ статей, и в британских, и в американских источниках чаще всего фигурируют фразеологизмы со словом «cat». Они используются как в положительном, так и в отрицательном смысле, в зависимости от контекста. Нами были найдены следующие рекуррентные единицы.

1. To fight like cats and dogs.

Данная идиома является одной из наиболее часто употребляемых. Главным врагом кошки в сознании людей считается собака, отсюда происхождение данного фразеологизма. В русском языке есть подобное аналог, звучащий как «жить как кошка с собакой, постоянно ссориться». В данном выражении зоонимы «кошка» и «собака» противопоставляются друг другу, производя эффект антитезы.

В британских газетах этот фразеологизм употребляется в пейоративном значении, например: «*The 32-year-old, who works for the holiday firm Crystal Ski and lives with her husband Dennis, also 32, said the letter had stopped her eldest children fighting “like cat and dog”*» (<https://www.telegraph.co.uk/topics/christmas/11291797/Moment-mothers-letter-from-Santa-reduced-children-to-tears.html>).

В проанализированных материалах американских СМИ за исследуемый период этот фразеологизм нами обнаружен не был.

2. As weak as a kitten.

Традиционно в сознании у людей складывается стереотип, основанный на действительности, что котенок – маленькое, слабое и беззащитное существо, которое хочется защитить. Отсюда и сравнение человека с котёнком, маленьким и беспомощным.

Как показал анализ британских газет, данный образ чаще всего употребляется при описании угнетенного эмоционального и физического состояния человека, то есть, оно используется в негативном ключе, например: «*He had lacerations on his hands. Nathan was never one to complain, but he said he felt as weak as a kitten. He said he was starting to fear he would not make it*» (<https://www.telegraph.co.uk/news/uknews/law-and-order/11697082/Gardener-who-died-after-handling-poisonous-Devils-Helmet-plant-originally-feared-to-have-Ebola.html>).

Американские источники фактического материала не выявили сколь-нибудь значимых различий в употреблении данного зоонима.

3. Cat burglar.

Данное выражение, скорее, носит профессиональный характер, в смысле, принадлежит определенной области языка, области тюремного жаргона, который переводится как вор-форточник, вор-домушник, проникающий в верхние этажи дома с крыши.

Предположительно, данный фразеологизм возник благодаря любви кошек к прогулкам по крышам (существует огромное количество примеров из литературы, в которых описывается данная склонность кошек, в особенности, бездомных), а также тому, что у них мягкие лапы и часто не слышно их приближение или перемещение.

Выражение используется в пейоративном значении при описании ситуаций, связанных с преступным миром, например: «*Cat burglar who climbs to fourth-floor windows of wealthy family homes could be scaffolder, police believe*» (<https://www.telegraph.co.uk/news/2018/05/16/cat-burglar-climbs-fourth-floor-windows-wealthy-family-homes/>) или «*So far, her résumé includes*

appearances in a Nationwide Insurance TV commercial as she flips and turns her way through a house as a sort of anti-cat burglar...» (<https://www.washingtontimes.com/multimedia/collection/ex-utah-gymnast-recreates-self-as-stunt-2014-02-28/?page=2>).

4. Cat gets one's tongue.

Существует несколько теорий возникновения данного фразеологизма. По одной из них, существовал ближневосточный обычай отрезать лжецам язык и скормить его кошкам. Возможно, это и явилось причиной появления данного выражения с зоонимом «cat».

На сегодняшний день данное выражение используется при передаче эмоционального состояния, потрясения человека, когда не может вымолвить ни слова, потерял дар речи. Русским аналогом можно считать выражение «язык проглотить».

В иностранных газетах использование данного выражения выглядит так: «*Forgive grumpy Larry his language. He's not one to let the cat get his tongue*» (<https://www.mirror.co.uk/news/uk-news/nelsons-column-boris-johnson-wont-8435366>).

5. Cat has 9 lives.

Данный фразеологизм встречается как в британских, так и американских средствах массовой информации. Русский эквивалент данного выражения – «живуч, как кошка», он используется в контексте «устойчив к трудностям, способный выйти сухим из воды в любой ситуации, крайне везучий человек». Обычно так говорят о человеке, который может приспособиться к любым трудностям.

Примером может служить статья в газете «The Daily Mirror» о женщине, которая в течение 10 лет борется с раком: «*I've been battling it for 10 years. Like a cat with nine lives, I've been lucky*». В данном случае, ФЕ употребляется в позитивной коннотации (<https://www.mirror.co.uk/news/uk-news/novelist-who-cancer-10th-time-10976736>).

Кроме того, данный фразеологизм используется и по отношению к животным. В статье газеты «The Daily Telegraph» (<https://www.telegraph.co.uk/news/2016/09/09/pet-cat-named-pietro-rescued-in-italys-quake-zone-after-16-days/>) рассказывается о кошке, которую спасли через 16 дней после землетрясения, живую и относительно невредимую: «*It's really true that cats have nine lives, look at that*».

Рассматривая американские газеты, мы пришли к выводу, что зооним «cat with 9 lives» употребляется не так часто, как в британских. В качестве примера рассматривалась статья «The Washington Times», где использовалась фраза: «*We're like a cat with nine lives, man, and we still alive. So we got to take advantage of this opportunity*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2017/dec/28/jags-playing-for-momentum-titans-need-win-for-play/>). В данном случае, фразеологизм приобретает положительную коннотацию.

6. Like a cat on a hot tin roof.

Дословно данное выражение переводится как «кошка на горячей железной крыше», русский эквивалент – «быть как на иголках», в контексте значения «нервничать, переживать». Выражение довольно широко распространено в британских газетах, например: «*He was a man on a mission and he was pacing from one foot to the other, like a cat on a hot tin roof*» (<https://www.standard.co.uk/news/world/terrified-passenger-confronts-man-trying-to-blow-up-malaysian-airways-plane-a3554731.html>) или «*Running about across the stage like a cat on a hot tin roof, the pink Mohawk having long ago given way to an auburn mop, he had kids by turns uproarious with laughter and unstoppable in dance*». (<https://www.standard.co.uk/lifestyle/london-life/my-hero-with-a-pink-mohawk-sir-elton-john-8844040.html>)

7. Curiosity killed a cat.

Фразеологизм употребляется в отрицательном значении, дословно переводится как «любопытство убило кошку». Русскими аналогами данному выражению можно считать «любопытство до добра не доводит», «любопытной Варваре на базаре нос оторвали».

В сфере массовых коммуникаций данное выражение встречается довольно часто: «*Curiosity killed the cat, they say. But camouflage may have seriously hurt a few too - including the moggie who blends into the cushions of a sofa and is in danger of being sat on*» (<https://www.mirror.co.uk/news/world-news/gallery/can-you-spot-cats-ingenious-11578209>) или хиазм «*They say curiosity killed the cat - but in this case the cat's curiosity almost killed the camera*» (<https://www.telegraph.co.uk/news/earth/wildlife/10783515/Leopard-steals-GoPro-camera.html>).

8. Scaredy-cat/fraidy cat.

Фразеологизм употребляется в негативном значении, имеет яркую окраску, используется в значении «трусливый, всего боящийся человек». В основном так говорят про людей, но бывают случаи, когда в газетах такое выражение используется и в отношении животных: «*Scaredy cat: kitten afraid of moving rug*» (<https://www.telegraph.co.uk/news/newsvideo/weirdnews/newsvideo/10919844/Scaredy-cat-kitten-afraid-of-moving-rug.html>), «*A scaredy cat, he almost jumps out of his skin after seeing his own reflection*» (<https://www.mirror.co.uk/news/world-news/scaredy-cat-lion-gives-himself-7462972>).

Анализ статей позволил выявить, что выражение «scaredy cat» используется в британских источниках. Американские источники используют как «scaredy cat», так и его аналог «fraidy cat»: «*Russian row: Gorbachev suggests Putin a scaredy cat*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2013/mar/7/russian-row-gorbachev-suggests-putin-scaredy-cat/>), «*America's 'fraidy cats: 37 percent fear walking alone at night*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2014/nov/25/america-fraidy-cats-37-percent-fear-walking-alone/>). Как можно заметить, оба этих фразеологизма довольно часто используются в заголовках статей.

9. To grin like Cheshire cat.

Возможно, этот фразеологизм появился благодаря сказке Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране Чудес». Каждый человек знает такого персонажа,

как Чеширский кот, загадочный, вечно улыбающийся, появляющийся ниоткуда и исчезающий неизвестно куда. Можно предположить, что его загадочная улыбка и легла в основу данного выражения, которое теперь широко употребляется не только в СМИ, но и в повседневной жизни.

Если говорить о газетных статьях, то в этой области данный фразеологизм довольно распространен и употребляется в разных контекстах: как положительном, так и отрицательном. Британским примером такого употребления может служить выражение из «The Daily Mirror»: «*UKIP leader Nigel Farage was grinning like a Cheshire cat today after his party stormed the political landscape in England's local elections to become "serious players" at the 2015 general election*» (<https://www.mirror.co.uk/news/uk-news/nigel-farage-news-round-up-3594660>), а к американский вариант может быть продемонстрирован примером «*Scott Boras sits at a table on the second floor of a Disney World hotel with a Cheshire-cat grin on his face*» из статьи «The Washington Times» (<https://www.washingtontimes.com/news/2013/dec/11/mlb-winter-meetings-seamheads-can-see-and-be-seen/>).

10. To let the cat out of the bag.

В русском языке аналога данному выражению нет, оно обозначает «выдать секрет, не имея на это намерений; раскрыть секрет; сделать тайное явным». Выражение имеет негативное значение, и вся фраза приобретает отрицательную окраску. В данном выражении словом «cat» обозначается тайна, секрет. Кошки в любых культурах считаются наиболее таинственными животными, они мало поддаются дрессировке, их не удалось одомашнить полностью.

Данное выражение широко распространено и в британских, и в американских СМИ, преимущественно имея негативную или нейтральную окраску. Оно часто используется в статьях политической направленности, как, например, в статье британской газеты «The Daily Telegraph»: «*The Conservatives said Mr Salmond has "let the cat out of the bag" after Mr Sturgeon faced widespread mockery for arguing...*» (<https://www.telegraph.co.uk/news/201>

[7/04/26/alex-salmond-admits-snp-would-use-overwhelming-election-win/](https://www.telegraph.co.uk/news/celebritynews/10124239/Kim-Kardashian-and-Kanye-West-welcome-baby-girl-several-weeks-ahead-of-due-date.html)). Также оно используется при описании обычной жизни: «*Kardashian's sister Khloe let the cat out of the bag on Twitter*» (<https://www.telegraph.co.uk/news/celebritynews/10124239/Kim-Kardashian-and-Kanye-West-welcome-baby-girl-several-weeks-ahead-of-due-date.html>).

Анализируя американские источники, мы пришли к выводу, что данное выражение чаще всего употребляется в негативном смысле в политической тематике: «*Rep. Brendan Boyle, Pennsylvania Democrat, let the cat out of the bag Monday on Twitter*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2015/oct/19/joe-biden-ready-run-president-lawmaker/>).

11. Cat that got a cream.

Стереотипно в сознании людей сложилось мнение, что коты любят молоко и сметану, потому данное выражение могло возникнуть в связи с наблюдением за поведением животного. Сегодня такая идиома используется, чтобы описать очень довольного, радостного человека, его эмоциональное состояние с положительной эмоциональной окраской.

В обоих вариантах печатных источников данное выражение используется в различных сферах, например: «*At PMQs, Emily Thornberry looked like the cat that got the cream*» (<https://www.telegraph.co.uk/news/2017/11/29/pmqs-emily-thornberry-looked-like-cat-got-cream/>), «*Gwyneth looks like the cat that got the cream with a smile as wide as a Cheshire cat as she holds onto one of his arms and reaches above her head to touch his head*» (<https://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/gwyneth-paltrow-confirms-engagement-brad-11819585>), «*I look at the New York skyline every day and I just feel like I've won a competition. I feel like the cat that got the cream*» (<https://www.standard.co.uk/go/london/theatre/harry-potter-and-the-cursed-child-makes-an-electric-debut-on-broadway-a3820786.html>). Довольно часто выражение функционирует в качестве заголовка статьи.

12. Not enough room to swing a cat.

Дословно выражение означает «недостаточно места, чтобы развернуться коту». Так говорят, когда хотят сказать, что место слишком мало, очень тесно, слово «cat» употребляется в связи с маленьким размером самого животного. В русском языке есть аналог «яблоку негде упасть». Как можно заметить, выражение используется в отрицательном значении, с негативной коннотативной окраской.

Исходя из популярной версии возникновения данной единицы, идиома вошла в обиход от мореплавателей, которые в обязательном порядке держали на корабле плетку, так называемую «кошку с девятью хвостами», состоящую из 9 отрезков тонкой веревки, на конце каждого из них были завязаны узелки. Этой плетью чаще всего пороли юнгу и наказывали и моряков. Узелки оставляли на коже следы, похожие на кошачьи царапины, поэтому плетку называли «кошкой». Так, маленькое или набитое людьми помещение, в котором невозможно было размахнуться плеткой («кошкой»), стали описывать данной идиомой.

В американских источниках нами не найдены примеры использования данного выражения, однако в британских СМИ есть несколько статей, в которых данная единица встречается. Например: «*You may think that there's not enough room to swing a cat on your balcony, but there's nothing to say you can't keep a monkey*» (<https://www.standard.co.uk/shopping/esbest/home-garden/home-accessories/best-balcony-accessories-a3798866.html>).

13. Cat and mouse play/to play cat and mouse.

Довольно прочно в сознании человека установилось, что мышь и кот – то же самое, что и кошка и собака – то есть, вечные соперники, враги. Здесь присутствует такая же антитеза, как и в выражении «fight like cats and dogs». На таком противостоянии появился данный фразеологизм, что дословно обозначает «играть в кошки-мышки». Он основан на повадках кошки, а именно привычке играть с добычей, перед тем как ее съесть, то есть, она проявляет то мягкость, то жесткость, пока ей не надоест это. То же самое говорят про людей, которые, к примеру, участвуют в споре и всеми силами

пытаются сбить с толку или обмануть собеседника, проявляя мягкость или жесткость, в зависимости от ситуации.

Говоря о газетных статьях Британии и Америки, можно сделать вывод, что данное выражение довольно распространено и активно применяется в источниках обеих стран. Примером использования данного выражения в британских СМИ могут служить следующая цитата: «*Sky and BT playing cat and mouse ahead of Premier League bids process*» (<https://www.theguardian.com/football/blog/2014/nov/20/sky-bt-premier-league-bids>).

К американским примерам можно отнести «*As the Confederate Army marches north, a Union force plays a game of cat and mouse, trying to retreat back to the safety of Nashville*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2014/oct/10/revisit-civil-wars-battle-franklin/?cache>).

14. To put a cat among pigeons.

Данное выражение буквально переводится как «поместить кота среди голубей», то есть, создать шумиху, переполох, сделать что-то противоречивое. В русском языке существует аналог «пустить козла в огород». Для понимания сути фразеологизма стоит обратиться к истории его создания: во время господства Англии над Индией солдаты, будучи свободными от своих должностных обязанностей, развлекались тем, что отлавливали диких котов и сажали их в клетку с голубями, делая ставки, сколько птиц этот кот убьёт.

В британских газетах эта идиома используется довольно часто, чаще всего, когда речь идет о футболе, например: «*Last weekend's sensational 2-0 victory away to Arsenal certainly put the cat among the pigeons, and now the Hammers take on another of the league's early front-runners*» (<https://www.standard.co.uk/sport/football/west-ham-vs-leicester-city-live-latest-score-and-updates-from-the-boleyn-ground-a2740631.html>) или «*Lambert now claims victory over Europa League-chasing Burnley in Sunday's home game would "set the cat among the pigeons"*» (<https://www.mirror.co.uk/sport/football/news/stoke-want-paul-lambert-stay-12381194>).

Что касается американских СМИ, то здесь, напротив, данное выражение используется, по большей части в области политики, например: «*Barack Obama put the cat among the pigeons Thursday night, but he may be surprised by how big that cat could get, and with it a big cat's appetite for more than pigeons*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2014/nov/20/wesley-pruden-obama-puts-the-cat-among-the-pigeons/>) или «*Jorge Ramos, the Univision television network moderator of Wednesday night's Democratic debate, put the cat among the lazy pigeons when he posed the question that the big names of show-and-tell television punditry avoid asking*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2016/mar/10/wesley-pruden-hillary-clinton-has-as-much-as-nixon/>)

15. Another way to skin a cat.

В русском языке есть эквивалент, звучащий как «свет клином не сошелся», то есть, есть много способов сделать одно и то же дело. Это выражение довольно редкое и в американских СМИ он найдено не было. В британских медиа-источниках есть такой пример его функционирования: «*There is more than one way to skin a cat, and EU law does not set out the one true path to being a decent, rights respecting society*» (<http://subscriber.telegraph.co.uk/politics/2018/04/24/lords-risk-undermining-uk-law-protecting-eus-over-powerful-charter/>). Как мы видим, выражение употребляется в политическом контексте.

16. When cat's away, mouse will play.

Предположительно, данное выражение также возникло на противостоянии мыши и кошки. Примером такого противостояния может даже служить диснеевский мультфильм «Том и Джерри», который четко демонстрирует наличие противостояния между двумя представителями классов животных –мышь может делать все, что угодно, во время отсутствия кота в доме. В русском языке есть эквивалент – «кот из дома – мыши в пляс».

Данная идиома довольно широко распространена как в британских («*While the cat's away, the mice will play. So as soon as May went walking in*

Italy, her Cabinet colleagues went running to the nearest journalists» (<https://www.mirror.co.uk/news/politics/control-freak-theresa-caused-tory-10936219>), так и в американских источниках («*When the cat's away, the mice will play. Or so the saying goes*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2014/sep/21/trouble-can-start-for-schoolkids-after-classes-end/>)). Преимущественно она употребляется в политическом контексте.

17. Cat's whiskers.

Дословно переводится как «усы кота», обозначает «первый сорт», великолепный, превосходный. В американских газетах нами не найдены примеры использования данного выражения, в британских источниках оно встречается не так часто, но все же имеется: «*The cat's whiskers*» (речь идет о новых очках, поступивших в продажу, от одного известного модельера) (<https://www.standard.co.uk/fashion-1/best-printed-sunglasses-for-summer-10175523.html>). То есть, чаще всего данное выражение употребляется в колонках о моде и о новинках.

18. To copycat.

Существует предположение, что фразеологизм возник в связи с наблюдением за маленькими котятами, которые копируют поведение и действия матери-кошки, приспособиваясь к жизни. Отсюда перевод – «подражать, копировать».

В британских источниках нами не найдено применение данного фразеологизма, однако в американских они присутствуют: «*Instead of accusing the other of being a copycat, shouldn't they be sharing ideas on how to market to their buyers?*» (<http://www.daily-chronicle.com/2017/08/25/cheeky-mama-time-for-mamas-to-make-peace-not-war/ayiuvf5/>), «*Experts say the phenomenon is due to a variety of factors that include easy access to guns and the copycat effect of disturbed suburban and small-town teenagers emulating each other*» (<http://www.daily-chronicle.com/2018/05/22/mass-school-shootings-mostly-happening-in-small-town-america/athvr93/>).

19. Fat-cat.

Данное выражение используется, когда описывают человека, имеющего хорошее состояние, не имеющего недостаток в деньгах, толстосума, богача.

В новостных сводках газет данное выражение используется, чаще всего, в финансовой сфере: «*The ex-prez is about to earn \$400,000 to deliver a speech at a Wall Street conference being run by Cantor Fitzgerald LP — the same type of people Obama used to blast as “fat cats”*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2017/apr/25/obama-net-400000-fat-cat-speech/>).

2.3.2 ФЕ с зооморфным компонентом «Собака»

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом «dog» также являются наиболее используемыми в английском языке. Всем известно выражение «Собака – друг человека» в русском языке. Однако большинство исследованных нами фразеологизмов с этим зоонимом имеют отрицательную окраску. Проанализировав статьи в американских и британских газетах, мы пришли к следующим выводам.

Наиболее рекуррентными являются нижеописанные единицы.

1. Dog-eat-dog.

Мнение о том, что фразеологизмы с компонентом-зоонимом «dog» имеют по большей части отрицательное коннотативное значение, подтверждается данным фразеологизмом. Дословно оно переводится как «собака собаку ест», функционирует при описании ситуации, когда между людьми имеется жесткая, а порой даже жестокая конкуренция, когда люди готовы на многое, в том числе и нанести вред друг другу. За неимением русского эквивалента или аналога, приблизительно данный фразеологизм можно передать выражением «человек человеку волк», «человек человеку пёс», «закон джунглей».

Кроме того, данное выражение часто расширяется за счет слова «world», становясь «dog eat dog world», что переводится как «мир, где правят волчьи законы», «мир, в котором каждый готов съесть другого».

Данное выражение довольно часто используется в газетах, в том числе и для заголовков. Примером может служить заголовок статьи из газеты «*A dog-eat-dog world in the Animal Kingdom*» (<https://www.chron.com/entertainment/article/A-dog-eat-dog-world-in-the-Animal-Kingdom-1701501.php>), «*In dog-eat-dog Big 12, road to playoff fraught with peril*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2017/nov/2/in-dog-eat-dog-big-12-road-to-playoff-fraught-with/>).

В британских газетах данное выражение используется, в основном, в спортивной сфере, в сфере футбола в частности: «*Tottenham boss Tim Sherwood says it is a 'dog eat dog' struggle to stay in charge at Spurs*» (<https://www.mirror.co.uk/sport/football/news/tottenham-boss-tim-sherwood-says-3489517>).

2. Dog's life.

Многие фразеологизмы изображают собаку как животное, которое часто обижают, не ценят. Именно поэтому появилось такое выражение, как «dog's life», имеющее русский аналог «собачья жизнь».

В газетах данное выражение используется не так часто, но примеры использования нам удалось найти: «*But Morgan, already 18 years old, is pushing forward nearly a year later and leading a true dog's life of ice cream outings...*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2017/mar/18/morgan-a-dachshund-celebrates-epic-life-on-19th-bi/>), «*A Dog's Life: Peter Egan's latest project puts poor abused animals centre stage*» (<https://www.mirror.co.uk/news/uk-news/dogs-life-peter-egans-latest-11947795>).

Данное выражение используется для заголовков, а также в качестве названия фильма, о котором идет речь в статье.

3. Dog's breakfast/dog's dinner.

Говоря о негативном представлении людей о собаках, следует вспомнить данный фразеологизм. Здесь собака показана как животное неряшливое, которое жадно пьет и ест. Именно поэтому данный фразеологизм употребляется в контексте «беспорядок», «ерунда на постном масле», «неразбериха».

В этом контексте фразеологизм используется и в новостных сводках. «*The result is at best a smorgasbord of metaphysical enquiry; at worst a dog's breakfast*» (<https://www.standard.co.uk/go/london/music/fidelio-coliseum-opera-review-8840971.html>) может служить примером использования данного фразеологизма в британских газетах. Американский вариант употребления – «*The resulting bill was a dog's dinner of features that hold little chance of surviving a review by cooler heads in the Senate*» (<http://www.daily-chronicle.com/2017/05/10/hultgrens-safe-district-might-not-be/aemxa3t/>). Как видно из примеров, фразеологизм используется в различных сферах.

4. The tail wagging the dog.

Данная идиома пришла из США, она была распространена в 70-х годах 19-го века в газетах. Вплоть до 20-го века, кроме США, она не имела распространения ни в каких других странах. Впервые данная идиома была использована в пьесе Тома Тэйлора «Наш американский кузен» в отношении человека незначительного положения и статуса, однако имеющего власть над ситуацией и контролирующего ее.

«*I was hoping that we'd gotten beyond the tail wagging the dog when it comes to the state regulating the oil industry*» (https://fuelfix.com/blog/2015/09/25/north-dakota-regulators-extend-toughen-gas-flaring-mandate/?is_eu=1#_ga=2.206411222.43947780.1527428397-660964544.1527428397) или «*Is the dog wagging the tail or is the tail wagging the dog?*» (<https://www.theguardian.com/australia-news/live/2015/sep/17/malcolm-turnbull-down-to-work-as-tony-abbott-declares-he-will-stay-politics-live?page=with:block-55fa2207e4b0d1b4cd9dd451#block->

[55fa2207e4b0d1b4cd9dd451](#)) – примеры использования данной ФЕ в интернет-ресурсах.

5. Can't teach old dog new tricks.

Дословно переводится как «старую собаку новым фокусам не научишь». В русском языке нет эквивалента с компонентом-зоонимом, оно передается с помощью выражения «горбатого могила исправит».

Предположительно, данное выражение возникло в связи с наблюдениями за животным и его физиологическими особенностями. С точки зрения физиологии, довольно сложно в старости научиться чему-то новому, информация усваивается с трудом.

Сегодня данное выражение употребляется в негативном ключе, когда люди хотят указать на недостатки человека, с которыми он не может справиться и не в силах их побороть или изменить. В газетах оно используется также в негативном контексте: «*It's often said that you can't teach an old dog new tricks. Actually this proverb is, for the most part, not true*» (<https://www.theguardian.com/education/2014/sep/13/am-i-too-old-to-learn-a-language>) или «*If it ain't broke, don't fix it. Or you can't teach an old dog new tricks*» (<https://www.chron.com/entertainment/music/article/Pitbull-offers-few-surprises-but-crowd-loves-him-6878692.php>).

Данное выражение широко используется для описания любых сфер деятельности и жизни общества.

6. Every dog has its day.

Данное выражение дословно переводится как «каждый пес имеет свой день», оно имеет в русском языке эквивалент без компонента-зоонима как «будет и на нашей улице праздник».

В американских источниках данная идиома функционирует нечасто, больше всего она используется в британских СМИ: «*Every dog has its day, and FirstGroup has been a real dog*» (<https://www.theguardian.com/business/2015/dec/31/stock-markets-the-guardians-tips-for-2016>), в спортивной сфере и футбольной в частности.

«*Every dog has its day, and now canines in Alexandria will have their own park*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2016/sep/19/alexandria-releases-dog-park-plans-to-open-next-ye/>) – пример использования данной идиомы в американских газетах. Как видно, она используется при описании социальной жизни населения, обычных житейских фактов.

7. To work like a dog.

Иногда фразеологизмы с компонентом-зоонимом «dog» имеют и положительное коннотативное значение. Обращаясь к истории, можно заметить, что собаки на фермах работают вместе хозяевами весь день, от заката до рассвета, выбиваясь из сил, охраняя стада. В этом случае собака характеризуется как очень трудолюбивое животное.

Однако если работа слишком сложна, неблагоприятна и приносит только чувство усталости, описываемая единица может приобретать негативную коннотацию, как например:

«*I was worked like a dog': Kate Moss reveals secrets behind iconic Calvin Klein photoshoot that propelled her to superstardom*» (<https://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/i-worked-like-dog-kate-10992843>) и «*I know a woman. Works like a dog. She's a loving mother, raising a lovable boy*» (<http://www.daily-chronicle.com/2015/03/13/harrop-cohabiting-a-life-of-unfair-drudgery-for-moms/a2pp2ma/?page=2>) – примеры использования в обоих контекстах на базе печатных СМИ.

8. Sick as a dog.

Идиома обозначает состояние человека, когда тот сильно болеет, а болезнь сопровождается тошнотой. Согласно утверждениям этимологов, данная идиома имеет весьма простое происхождение, основана на наблюдении за животными. В повседневной жизни собаки, особенно, живущие на улицах, имеют обыкновение питаться тем, что они могут найти на улицах, не особо разбираясь в еде, которая может быть ядовитой и вызывать тошноту у собак. Идиома существует уже приблизительно триста лет.

На сегодняшний день данная идиома не утратила своего первоначального значения и встречается в печатных источниках: «Arsenal's Alexis Sanchez battling to go from sick as a dog to fit as a flea by season-opener» (<https://www.mirror.co.uk/sport/football/news/sanchez-returns-racing-fit-opener-10912964>). Однако она употребляется нечасто. В американских источниках за исследуемый период найти ее нам не удалось.

9. To let sleeping dog lie.

Данная идиома возникла благодаря поведенческим особенностям собаки, ведь люди, которых собаки сопровождают уже на протяжении многих лет, наблюдают за животными. Было замечено, что когда собаки внезапно просыпаются, они могут резко наброситься на человека, начать кусаться, то есть, вести себя не совсем адекватно. Так возникла данная идиома, дословно переводящаяся как «пусть спящая собака лежит». В русском языке данная идиома имеет аналог без компонента-зоонима: «не буди лиха, пока оно тихо».

Данная поговорка распространена в печатных и интернет-СМИ и широко используется как в британских, так и в американских источниках: «Now Burger King has brought it back, 40 years later. So much for "rest in peace" and "let sleeping dogs lie"» (<https://www.chron.com/life/columnists/hoffman/article/Burger-King-s-uninspired-Yumbo-may-give-5987445.php>), «But it seems as though former Bumi chairman Samin Tan just can't let sleeping dogs lie» (<https://www.standard.co.uk/business/business-news/market-report-bumi-returns-to-the-spotlight-as-tan-looks-to-lock-horns-with-nat-9941972.html>).

Как видно из примеров, данное выражение используется в статьях, освещающих различные сферы жизни общества, в том числе в политике, медицине, бизнесе.

10. Like a dog with a bone.

Данное выражение употребляется как в положительном, так и в отрицательном контексте, обозначая человека как «упрямый, не останавливающийся ни перед чем, перфекционист, идущий до конца».

Сегодня в газетах идиома употребляется в этом же значении, часто употребляется в политической сфере, но может использоваться в различных сферах деятельности человека: «*Will new FCA chief Andrew Bailey fight 'like a dog with a bone' for consumers?*» (<https://www.theguardian.com/business/2016/jan/26/will-fca-chief-andrew-bailey-be-dog-with-bone-consumers>).

11. To call off the dogs.

Данное выражение употребляется как в прямом, так и в переносном значении. Так как фразеологизмы всегда употребляются в переносном смысле, данная единица используется в контексте «прекратить преследование или угрозы».

В новостных сводках газет обеих стран оно фигурирует довольно часто: «*UKIP claim panicked Tories are offering them election deals if they 'call off the dogs'*» (<https://www.mirror.co.uk/news/uk-news/ukip-claim-panicked-tories-offering-5071828>), «*New England build a 38-13 lead before Bill Belichick called off the dogs in what became Gary Kubiak's last playoff game with the Texans*» (<https://www.houstonchronicle.com/sports/texas-sports-nation/article/Robertson-Revisiting-Houston-pro-teams-worst-12931708.php?cmpid=gsa-chron-result>). Фактический материал доказывает, что выражение используется в разных сферах жизни общества.

12. Dog ate one's homework.

Мы предполагаем, что данная идиома также возникла в связи с поведенческими особенностями собак. Собака очень любит играть, порой она даже может играть с вещами, которые ей трогать не следует, но она об этом не знает. Существует достаточное количество историй, когда собаки сгрызли провода, одежду, документы и прочие необходимые вещи.

В современном языке данная идиома используется в значении «забыть что-то сделать», а чаще всего используется как оправдание, почему ребенок не сделал домашнее задание и домашнюю работу в школе.

Данная идиома чаще всего используется в британских газетах. Примером использования может служить «*Hannah Wood says she knows that*

the 'dog ate my homework' excuse is a funny cliché, but that the family pet Queenie really did devour little Noah's exercise book» (<https://www.mirror.co.uk/news/uk-news/mum-forced-explain-sons-teacher-9269362>) или «*"It's a bit like the old schoolboy excuse that the dog ate my homework," he told BBC Wales online»* (<http://www.standard.co.uk/news/uk/rugby-star-pulls-out-of-international-clash-after-a-puppy-eats-his-passport-8448718.html>).

В американских источниках она используется не так часто, но все же встречается: «*"You won't lose your homework as easily," Myroth-Erlandson said. "And you can't use the excuse that your dog ate it."*» (<http://www.daily-chronicle.com/2014/09/03/tech-presence-growing-in-classrooms/achw14/>)

13. Dog days.

Данная идиома восходит своими корнями к временам Древнего Рима и имеет отношение к «Собачьей звезде», к Сириусу. Она называется так, потому что она является ярчайшей звездой в «Собачьем созвездии», а также это период с 3 июля по 11 августа, когда Сириус поднимается вблизи от Солнца. Поэтому данный фразеологизм используется в контексте «самые жаркие дни лета».

В печатных СМИ Британии и Америки часто фигурирует при описании погодных условий в летний период, например: «*Dog days and summer rain»* (<https://www.theguardian.com/news/2015/jul/13/weatherwatch-dog-days-summer-rain>) и «*It's the dog days of winter»* (<https://www.washingtontimes.com/news/2017/feb/1/its-the-dog-days-of-winter/>).

14. To go to the dogs.

Существует несколько версий возникновения данной идиомы. По одной из них, своими корнями она восходит к Древнему Китаю, где собак держали за городской стеной. Когда провинившихся людей приговаривали к изгнанию из города, им приходилось жить среди собак. Данная идиома функционирует в значении «пойти псу под хвост» или более грубое выражение «к чертям собачьим». Как видно, в русском языке так же есть аналог с компонентом-зоонимом.

В печатных источниках оно используется именно в этом значении. Примерами могут служить использование данной единицы в следующих статьях: «*If he fails, in five years Mrs. Le Pen will be president and the European project will go to the dogs*» (<http://www.daily-chronicle.com/2017/05/08/french-put-pro-eu-macron-into-presidency-dash-le-pen-hopes/ahw715z/>), «*“This is a show that has, quite literally, gone to the dogs,” said host Darren Peterson, as he worked to wrangle the group of dogs that would become part of the show*» (<https://www.chron.com/life/health/article/Summer-reading-program-goes-to-the-dogs-9713374.php>), «*This country is going to the dogs*» (<https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/mar/23/dogs-life-family-canine>).

15. In the doghouse.

Когда дела начинают ухудшаться, часто в газетах или в повседневном общении можно услышать данный зооним. Дословно он переводится как «в собачьей конуре», используется в значении «попасть в опалу, впасть в немилость».

Идиома довольно широко распространена в американских СМИ, например: «*But don't worry – local florists and chocolatiers say they won't let you end up in the doghouse*» (<http://www.daily-chronicle.com/2017/02/13/olson-its-valentines-day-and-theyre-ready-for-us/a30qxse/?page=1>) или «*She hits me with two pillows, I end up in the doghouse for several hours and cannot bring up chicken wings for the next three weeks*» (<http://www.daily-chronicle.com/2017/01/12/the-back-forty-dream-a-little-dream/aokqc9i/?page=3>).

16. Lucky dog.

В противовес предыдущей ФЕ, «lucky dog» используется, когда у человека дела идут замечательно, или ему удается выпутаться из сложной ситуации. В русском языке имеется эквивалент без компонента-зоонима «счастливчик, везунчик».

В этом значении данная идиома встречается нечасто, но более распространена в американских источниках: «*The necessity to use NASCAR's*

“lucky dog” rule to get back on the lead lap. Getting hit on the backstretch by Kevin Harvick for no apparent reason» (<http://www.daily-chronicle.com/2016/09/19/truex-jr-beats-elliott-in-ot-in-first-nascar-chase-race-at-chicagoland-speedway-in-joliet/a3wayai/>).

Так, на основании всех вышеизложенных примеров можно сделать вывод, что зооним «dog», как и зооним «cat», зачастую могут иметь различную коннотативную окраску и экспрессивную оценку, которую можно понять либо при обращении к словарю, либо тщательно изучив этимологию единицы и контекст ее использования.

2.3.3 ФЕ с зооморфным компонентом «Птица»

Исследование помогло выявить, что наряду с зоонимами «cat» и «dog» в британских и американских источниках фактического материала нашего исследования часто фигурирует зооним «bird», а также употребляются различные названия видов птиц.

Нам удалось выявить следующие наиболее употребимые фразеологизмы.

1. To kill two birds with one stone.

Согласно одной из версий возникновения данной идиомы, она была заимствована из греческого, латинского или китайского языков. В русском языке существует эквивалент, в котором зооним «bird» заменен другой зооним: «убить двух зайцев одним выстрелом», что означает «достичь двух целей одним действием».

Сегодня идиома особенно распространена в британских печатных СМИ: *«Vichy’s after sun oil allows you to kill two birds with one stone; adding a glow to your skin as it nourishes»* (<https://www.standard.co.uk/shopping/esbest/beauty/skincare/8-best-after-sun-products-for-holiday-sunburn-a3508291.html>) или *«DD could kill two...er... birds with one stone by recruiting Audrey Hepburn*

lookalike android Sophia Robot, programmed to be hot at business and high finance» (<https://www.mirror.co.uk/news/politics/nelsons-column-ira-supergrass-hid-11101391>). Как мы видим, выражение употребляется при освещении событий разных областей жизни общества.

2. To eat like a bird.

По всей видимости, данное сравнение возникло в связи с маленькими размерами птиц, следовательно, едят они тоже мало. Обычно данное выражение имеет нейтральную окраску, используется при описании людей, которые едят мало или сидят на диете.

В СМИ выражение употребляется довольно редко, однако обнаруживаются случаи его использования, как то: «*...and served to my father (who eats like a bird), after a lengthy six-course meal»* (<https://www.standard.co.uk/lifestyle/esmagazine/just-like-maman-used-to-make-joanne-harris-on-her-lifelong-love-of-cooking-and-telling-stories-9681815.html>).

3. Dove of peace.

Данное выражение получило широкую популярность после окончания Второй мировой войны в связи с деятельностью Всемирного конгресса сторонников мира. Корни выражения восходят к повествованию из Библии, в котором к Нюю на ковчег прилетел голубь, держа в клюве ветвь маслины. Кроме того, существует традиция выпускать белых голубей в знак мирных намерений.

Сегодня в печатных источниках по всему миру данное выражение употребляется довольно часто, как в британских, так и американских: «*Corbyn's greeting last year featured a simple, elegant ribbon design of a white dove of peace, holding an olive branch, set on a plain red background»* (<https://www.mirror.co.uk/news/politics/people-noticed-something-weird-jeremy-11675039>), «*[Picasso] said: "I will draw you a dove of peace," which he did and handed it to me»* (<https://www.standard.co.uk/showbiz/celebrity-news/brian-blessed-reveals-he-threw-away-50million-picture-by-celebrated-artist-pablo-picasso-a3109671.html>).

Выражение используется в мелиоративном значении.

4. Like duck to water.

В русском языке используется аналог данной единицы с другим компонентом-зоонимом: «чувствовать себя как рыба в воде». Фразеологизм используется в том случае, когда говорится о человеке, который хорошо знает в сфере своей деятельности, уметь что-то делать очень хорошо.

Идиома имеет широкую область применения как в британских, так и в американских СМИ: «*And, even though Wenger might not favour Giroud as his main man this season, Twitter seems to have taken to the strapping striker like a duck to water*» (<https://www.standard.co.uk/sport/football/i-love-giroud-sticking-it-to-the-haters-twitter-reacts-after-france-international-scores-stunning-a2820686.html>), «*And some MPs have taken to the social media platform like a duck to water*» (<https://www.mirror.co.uk/news/politics/mps-can-charge-taxpayer-420-12592815>).

5. Like water off the duck's back.

Данная идиома связана с анатомической особенностью водоплавающих птиц: их перья имеют маслянистую смазку, за счет которой практически невозможно намочить тело птицы. Существует русский аналог данного выражения, который звучит как «как с гуся вода», имея в виду, что человека сложно задеть. Обычно используется в негативном контексте.

В американских источниках такое выражение встречается крайне редко, в британских газетах такое выражение встречается довольно часто, например: «*Did she ever meet Skelton? "No. She wrote a rather stupid book, I think, which, well, it's been quoted ad infinitum and for me it's like water off a duck's back,"*» (<https://www.standard.co.uk/lifestyle/london-life/lady-weidenfeld-life-with-lord-weidenfeld-was-always-lived-at-a-colossal-pace-a3200111.html>).

6. The early bird can get the worm.

Данная идиома, предположительно, также связана с особенностью поведения птиц, характерная черта которых – просыпаться рано. Таким образом, при использовании данной идиомы описывают людей, которые

рано принимаются за работу, что в скором времени получается во благо человеку.

Данная идиома используется в положительном контексте, как в устной речи, так в печатных и интернет-СМИ: «*If the early bird catches the worm — well, then Mark Wahlberg must catch an awful lot of worms indeed*» (<https://www.standard.co.uk/lifestyle/london-life/early-risers-why-the-world-s-high-fliers-including-mark-wahlberg-anna-wintour-and-tim-cook-are-up-10162377.html>), «*“I'll tell ya, after 11, you can't get in here,” said Jerry Stringent, a longtime visitor of the tube chute at Prince Solms Park. “The early bird gets the worm.”*» (<https://www.chron.com/news/local/article/Memorial-Day-weekend-means-start-of-tubing-season-12947898.php>).

7. Birds of feather flock together/birds of feather.

Данная идиома с зооморфным компонентом также относится к разряду тех, которые возникают на основе наблюдения за природными особенностями птиц. Птицы одного вида держатся вместе, что вполне естественно. Идиома используется в отрицательных и положительных коннотативных оценках, имея русский эквивалент без компонента-зоонима «рыбак рыбака видит издалека». Имеется в виду, что люди со схожими интересами держатся вместе. «Birds of feathers» используется более узко, когда описываются люди одного склада, со схожими интересами и увлечениями.

Выражение является одним из наиболее распространенных «птичьих» идиом, широко используется как в британских, так и в американских печатных источниках: «*A source revealed: “In prison it is a case of birds of feather flock together and these two women have a lot in common.”*» (<https://www.mirror.co.uk/news/uk-news/rose-west-friends-depraved-sex-7250230>), «*They say birds of a feather flock together, but not at Rhode Island campgrounds*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2015/jun/12/parrot-owner-asks-lawmakers-to-lift-bird-ban-at-ca/>).

8. Swan song.

Данное выражение обязано своим появлением старинной легенде, которая гласит, что лебеди, непевчие, молчаливые птицы непосредственно перед смертью поют удивительно прекрасные песни. Но устойчивость в том смысле, в котором мы используем ее сегодня, данная идиома обрела после использования ее в своих трудах Цицероном.

Сегодня выражение используется в контексте «прощальный жест, последнее дело перед смертью, увольнением, уходом». В этом контексте и в этом смысле данное выражение употребляется и в газетах: «*Swan song for 'American Idol' after 15 seasons*» (<https://www.chron.com/entertainment/tv/article/Swan-song-for-American-Idol-after-15-seasons-6737698.php>), «*Hugh Jackman in Logan, Wolverine's swansong*» (<https://www.telegraph.co.uk/films/2018/05/21/deadpool-2-stories-behind-secret-a-list-cameos/>).

Часто данное выражение функционирует в качестве заголовка статьи или подписи к фотографиям, имея довольно широкое распространение в газетах и сфере массовых коммуникаций.

9. A little bird told.

В русском языке данный фразеологизм имеет эквивалент с другим «птичьим» зоонимом – «сорока на хвосте принесла». Данное выражение имеет библейское происхождение, но напрямую в тексте Библии оно не встречается. На протяжении веков многие писатели, включая Шекспира, ввели в своих произведениях «птичку», которая приносила новости. Ближайшая версия той фразы, которую мы используем сегодня, была использована в произведении Ф. Марьята «Peter Simple», в 1833: "*A little bird has whispered a secret to me.*"

Сегодня данное выражение имеет довольно широкую распространенность в повседневной жизни, но в сфере массовых коммуникаций и газет в частности применяется не так обширно: «*O'Connor: Now, a little bird told me that you might have a solution for that home router issue, and it's a quite attractive looking device*» (<https://www.washin>

gtonpost.com/blogs/post-live/wp/2017/11/08/transcript-cybersecurity-personal-privacy-in-a-digital-world/?noredirect=on&utm_term=.977de19a62b8).

10. Birdbrain.

Данная идиома может быть использована только в негативном контексте, когда говорится о человеке не очень умном или совсем глупом. В русском языке существуют такие эквиваленты, как просторечные «мозгов как у курёнка», «мозгов как у курицы», «птичьи мозги».

Если в обычной жизни данная идиома является относительно распространенной, то в печатных медиа она используется не так часто: «*One birdbrain never managed to do better than chance*» (<https://www.chron.com/life/article/news/article/Paging-Dr-Pigeon-you-re-needed-in-radiology-6656886.php>). Нами было зафиксировано единичное применение данного фразеологизма в американских источниках.

11. Spring chicken/no spring chicken.

Как ни странно, фраза обязана своим происхождением буквальному смыслу. Она восходит корнями к началу 18 века, когда фермеры внезапно обнаружили, что весенние цыплята продаются намного лучше, чем те, которые пережили зиму. Пытаясь продавать зимних под видом весенних, они столкнулись с тем, что покупатели отказывались их покупать, отвечая: «no spring chicken». Таким образом, молодых, неопытных, «зеленых» в каком-то деле людей стали называть «spring chicken», а о людях солидного возраста, но все ещё ведущих себя слишком беззаботно, стали говорить: «She's so spring chicken».

Сегодня данное выражение не имеет особенно широкого распространения, однако иногда в газетных статьях его можно найти: «*“I'm not a spring chicken, so I've got to make sure I get it done the right way and have got to be as patient with it as possible,” Hall said*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2014/sep/22/deangelo-hall-out-season-torn-achilles-tendon/>).

На примере всего вышеупомянутого можно сделать вывод, что фразеологизмы с компонентом-зоонимом «bird» имеют как негативную, так и

позитивную окраску. В некоторых выражениях птица предстает как глупое, недалекое существо, а в некоторых, наоборот, как прекрасный и довольно умный представитель фауны.

2.3.4 ФЕ с зооморфным компонентом «Рыба»

Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом «fish» являются четвертым по частоте использования пластом в статьях британских и американских газет. Они почти всегда используются в негативном контексте, имеют отрицательную эмотивную окраску, так как всегда ассоциируются со скользким, порой даже мерзким, обитателем моря.

Рассмотрим чаще всего используемые идиомы с данным компонентом-зоонимом.

1. Big fish in a small pond.

Данная идиома используется в контексте «быть важной фигурой в менее важном месте». Впервые она была зафиксирована в американских газетах в 1881 году.

Сейчас данная идиома не потеряла своего первоначального значения и в таком же ключе используется в газетах: «...*showing a man simultaneously aware of his own consequence as a big fish in a small pond...*» (<https://www.telegraph.co.uk/theatre/what-to-see/translations-review-national-theatre-fine-staging-masterpiece/>), «... *the question isn't one of life as a big fish in a small pond or a small fish in a big pond...*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2017/apr/24/waco-man-shares-love-of-art-music-through-band-pos/>).

2. There's plenty more fish in the sea.

Данная идиома используется в значении «свет клином не сошелся», обычно используется в отношении парня или девушки, которые только что расстались со своей второй половинкой.

«*Clearly not everyone feels there are plenty more fish in the sea*» (<https://www.mirror.co.uk/news/weird-news/man-loves-constipated-goldfish-much-4904409>) – яркий пример современного использования данной идиомы в сфере печатных СМИ.

3. Like a fish out of water.

Вода является естественной средой обитания рыбы. Если ее вытащить из этой среды и бросить на сушу, произойдет очевидное – рыба будет прыгать с открытым ртом, пытаясь добраться до воды. Таким образом, данная идиома используется метафорически в отношении человека, которого резко вывели из естественной для него зоны комфорта, который чувствует себя неестественно и некомфортно в конкретной ситуации.

Идиома используется в одинаковом же значении как в разговорной речи, так и в печатных источниках: «*John Prescott: David Cameron is like a fish out of water when it comes to Gaza*» (<https://www.mirror.co.uk/news/world-news/john-prescott-david-cameron-like-4030788>), «*I want a fish out of water to show what NASCAR is all about*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2017/jun/20/olympic-sprinter-ato-boldon-to-bring-fresh-eyes-to/>).

4. Neither fish nor fowl.

Выражение в русском языке имеет эквиваленты как с компонентом-зоонимом («ни рыба, ни мясо»), так и без них («ни то, ни сё»). Данное выражение используется в негативном ключе, чаще с отрицательной эмотивной окраской.

В таком контексте данное выражение используется как в британских, так и в американских печатных источниках: «*It is neither fish nor fowl on the biggest issue that has faced us for generations*» (<https://www.mirror.co.uk/news/politics/liberal-democrats-go-coalition-tories-10588473>) или «*Neither fish nor fowl, Trump focuses on technique, promising to take what has already been done but to do it better*» (https://www.washingtonpost.com/news/monkey-cage/wp/2016/05/11/is-trump-the-last-gasp-of-reagans-republican-party/?utm_term=.767522d954a3).

5. Another/bigger/other fish to fry.

Данное выражение используется в контексте «иметь дела поважнее». Это выражение используется преимущественно в разговорной речи, однако были обнаружены примеры использования этого выражения в печатных источниках: «*The president in statements has said he has 'bigger fish to fry,' but there are 93 U.S. attorneys...*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2014/may/30/house-votes-halt-federal-meddling-medical-marijuan/>) или «*Downton Abbey's Mrs Patmore has bigger fish to fry as Lesley Nicol aims for Hollywood*» (<https://www.mirror.co.uk/tv/tv-news/downton-abbey-mrs-patmore-bigger-6790359>).

6. There's something fishy about it.

Термин «fishy» происходит от слова «as slippery as a fish» «скользкий как рыба», то есть, мясо с оттенком «fishy» плохое мясо. Кроме того, есть более простое объяснение: старая рыба (непригодное для еды) неприятно пахнет в связи с выделением вещества, которое высвобождается, когда рыба начинает разрушаться, умирать.

Сегодня данная идиома используется в значении «здесь что-то не то, неладное, странное, подозрительное», функционирует как в разговорной речи, так и в британских или американских онлайн и печатных источниках: «*There's something fishy about Bill Clinton's 'veganism' - and that's because his doctor has in recent years advised him...*» (<http://subscriber.telegraph.co.uk/health-fitness/nutrition/celebrity-vegans/bill-clinton/>) или «*The Justice Department reportedly pressured executives from Time Warner to sell CNN as a condition for merger's approval and sources claimed that may have meant something fishy was going on*» (https://www.washingtonpost.com/blogs/plum-line/wp/2018/04/02/why-trumps-support-for-sinclair-broadcasting-is-so-concerning/?utm_term=.a74e950d68ef).

7. To fish for compliments.

Данное выражение функционирует в контексте «напрашиваться на комплимент». Точного источника возникновения данной идиомы не обнаружилось, но удалось установить, что данная идиома довольно часто

используется среди фактического материала, свойственного обеим странам: «*To think: the president of the United States fishing for compliments from a trio of rightfully shamed college athletes*» (https://www.washingtonpost.com/opinions/the-tragedy-of-trumps-latest-twitter-tantrum/2017/11/24/78658c28-d090-11e7-81bc-c55a220c8cbe_story.html?utm_term=.0f5b05bde41b), «*Faryal Makhdom splits opinion as she fishes for compliments over post-pregnancy figure*» (<https://www.mirror.co.uk/all-about/faryal-makhdoom>).

8. To drink like a fish.

Возможно, данная фраза появилась в связи с особенностями рыб. Живя в воде, они часто плавают с открытым ртом и, следовательно, пьют морскую воду. Идиома получила распространение с 1640 года, когда она появилась в произведении «*The Nightwalker*»: «*Give me the bottle, I can drink like a Fish now, like an Elephant*». Однако факт того, почему именно рыба стала ассоциироваться с алкоголем, до сих пор до конца не выявлен, а данное выражение употребляется в контексте «пить запоем, беспробудно». В русском языке существует аналог с другим компонентом-зоонимом: «пить как конь».

Данное выражение на сегодняшний день своей актуальности не потеряло и активно используется в газетах, в частности в британских: «*The 1.30am license is worth noting for guests who drink like a fish*» (<https://www.telegraph.co.uk/luxury/drinking-and-dining/best-private-dining-rooms-london/best-private-dining-rooms-london1/>).

2.3.5 ФЕ с зооморфным компонентом «Насекомые»

ФЕ с зооморфным компонентом «насекомое» является одними из наименее распространенными в СМИ. Среди этого класса наиболее употребляемыми являются следующие идиомы.

1. To have butterflies in the stomach.

Данная идиома имеет русский эквивалент «иметь бабочек в животе». Используется в значении «чувствовать неприятное нервное напряжение». Неизвестно, как появилась эта идиома, одна в обиход она вошла с 30-х годов 20-го века.

«*What does that mean for our family dynamic? We kind of both have butterflies*» (<https://www.standard.co.uk/showbiz/celebrity-news/i-feel-so-blessed-jessica-alba-announces-birth-of-third-child-with-husband-cash-warren-a3729716.html>), «*So there is always a reason to have butterflies*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2017/jan/4/placido-domingo-stars-in-mets-nabucco-hd/>) могут служить примерами использования данной идиомы. Как мы видим, сегодня идиома немного изменила свою коннотацию: если первоначально она употреблялась в негативном ключе, то сегодня она может функционировать и в положительном контексте.

2. Fly in the ointment.

Данное выражение также имеет библейское происхождение, так как впервые было употреблено именно в Библии: «*Dead flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour*». В русском языке есть аналог без компонента-зоонима: «ложка дегтя в бочке моря», используется, когда говорится о минусах, которые смазывают общее впечатление удовлетворения.

В этом же контексте данное выражение употребляется в британских и американских газетных статьях при описании всех сторон жизни общества: «*The only fly in the ointment, it first appears, is Nathalie's narcissistic...*» (<https://www.standard.co.uk/go/london/film/berlin-film-festival-2016-things-to-come-review-a3180756.html>), «*But there is a fly in the ointment, an echo of climate change policies that, according to the Congressional Research Service...*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2017/jul/5/energy-policy-of-trump-has-flaws/>).

Таким образом, фразеологические обороты с компонентом-зоонимом «насекомое» употребляется как в положительном, так и в отрицательном

контекстах. Однако проведенное нами исследование позволило сделать вывод, что чаще всего такие ФЕ имеют пейоративную окраску.

2.3.6 ФЕ с зооморфным компонентом «Лошадь»

Помимо фразеологизмов рассмотренных ранее, значительный пласт единиц, используемых в газетных текстах составляют фразеологизмы с компонентом-зоонимом «horse». Фразеологизмы с этим животным используются с различными коннотативными оттенками. В представлении многих людей лошадь – трудолюбивое, сильное и выносливое животное, которое является главным помощником фермера или крестьянина.

Наше исследование показало, что наиболее часто употребляются следующие выражения.

1. Straight from the horse's mouth.

Идиома восходит корнями к тем временам, когда конные скачки были широко распространены в Америке. Самая верная информация о том, на какую лошадь стоило ставить, была известна лишь узкому кругу лиц, иными словами, чтобы узнать, на кого ставить, стоило спрашивать «у самой лошади» и получать информацию «прямо из ее рта». Потому идиома функционирует в контексте «узнать из первых уст», имея нейтральную коннотацию.

Сегодня это выражение не изменило своего первоначального значения, однако она не распространена в американских газетах. В британских же, напротив, активно применяется, особенно в спортивной сфере: «*We've known this for a while now but let's get it straight from the horse's mouth...*» (<https://www.mirror.co.uk/sport/football/transfer-news/arsenal-transfer-news-rumours-arsene-8693571>).

2. Don't look a gift horse in the mouth.

Доподлинно неизвестно, как появилась эта идиома, но есть сведения, что она использовалась еще в 380 году до н. э. В Новом Завете, написанном Святым Иеронимом, данная фраза использовалась в предисловии. Кроме того, по зубам лошади, в силу анатомических особенностей, можно узнать её возраст и её состояние здоровья.

Сегодня фраза употребляется в контексте «даренному коню в зубы не смотрят», то есть, в ее первоначальном значении, в британских и американских источниках: «*A soldier accused of raping 18-year-old claims he had sex with a total stranger because "you don't look a gift horse in the mouth"*» (<https://www.mirror.co.uk/news/uk-news/soldier-accused-raping-teenager-claims-10253111>), «*Don't look a gift horse in the mouth. If someone gives you a gift, just say thank you*» (https://www.washingtonpost.com/lifestyle/style/theres-no-easy-solution-when-it-comes-to-awful-gift-giving/2016/03/09/26f27f10-e23d-11e5-9c36-e1902f6b6571_story.html?utm_term=.2785a81ef591).

3. You can lead a horse to water, but you can't make it drink.

Выражение появилось в 1175 году, является старейшей английской поговоркой, имеется русский эквивалент «можно отвести лошадь на водопой, но невозможно заставить ее пить» в значении «не всего можно добиться силой».

«*"You need to have this genuine willingness on the part of North Korea that they will give up nuclear capabilities," she said through a translator. "You can lead a horse to water but you can't make it drink."*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2015/oct/16/obama-says-n-korea-could-learn-lesson-iran-nuke-de/>), «*As one source close to Farah told me last week: "You can lead a horse to water but you can't make it drink"*» (<https://www.telegraph.co.uk/sport/othersports/athletics/11688765/Mo-Farah-returns-to-training-at-remote-high-altitude-camp-in-the-Pyrenees.html>) могут служить примером использования данного фразеологизма.

4. To eat like a horse.

Данный фразеологизм употребляется так же, как и рассматриваемый нами ниже фразеологизм «eat like a pig», что означает «есть с жадностью». В русском языке имеется аналог с другим зооморфным компонентом – «волчий аппетит». Так как лошадь чаще всего ассоциируется с крестьянством, где она много работает, естественно предположить, что ей также требуется много еды.

Выражение используется в том же значении, как в американских, так и британских СМИ: «*I've just stopped eating like a horse. I just stopped eating as much basically and just like being sensible, and working out*» (<https://www.telegraph.co.uk/food-and-drink/news/the-transformation-of-sam-smith-the-woman-and-the-recipes-behind/>).

5. To get off one's high horses.

Возникновение данной идиомы уходит своими корнями в историю. В то время только «всесильные мира сего», короли и военные, ездили на высоких конях. После революции начала 18-го века, когда люди перестали уважать королей и вельмож, выражение получило отрицательную коннотации. На современном этапе развития общества данное выражение употребляется в значении «быть проще, вести себя не высокомерно». Примером употребления данного выражения могут служить статьи: «*Listen, I was concerned the campaign was not understanding that perhaps there was an arrogance, they needed to sort of get off their high horse and understand that this isn't over*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2016/dec/9/mika-brzezinski-says-clinton-campaign-wanted-her-p/>), «*Get off your high horse! You're pathetic. It's clearly meaning the feeling of suffocation or something rather...*» (<https://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/lily-allen-faces-backlash-after-6215786>).

6. Wild horses wouldn't drag.

Идиома всегда используется исключительно в отрицательном контексте, в русском языке имеет аналог «на аркане не затащишь, клещами не оторвешь, за уши не оттащишь, никакими силами не заставишь».

Сегодня идиома не изменила своего первоначального смысла и употребляется в том же контексте в газетных статьях: «*Wild horses wouldn't drag me from her side*» (<https://www.telegraph.co.uk/women/family/granny-state-selfishly-using-grandchildren-substitute/>).

7. A horse of a different color.

В сети Интернет существует мнение, что данное выражение появилось приблизительно в 1600-х годах, а У. Шекспир использовал ее в своем произведении «Двенадцатая ночь». Данное выражение употребляется в отношении, когда человек ожидает одного, а на самом деле получается другое. Предположительно, русским аналогом можно считать «кот в мешке».

Идиома, не смотря на свое английское происхождение, не была обнаружена в исследованных британских источниках, однако широко распространена в американских источниках, например: «*I can't do it, because she's just a horse of a different color. She's just as bad*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2016/oct/11/glenn-beck-voting-for-hillary-clinton-has-crossed-/>).

8. To beat a dead horse.

Существует несколько теорий возникновения данной идиомы, одна из них гласит, что выражение имеет отношение к скачкам. У наездника в руках, исходя из правил соревнований, был стэк, похожий на миниатюрный хлыст, которым он мог стегать лошадь по крупу. В зависимости от степени усталости, лошадь либо ускорялась, либо никак не реагировала.

Идиома употребляется в значении «заново поднять уже решенный вопрос», в русском языке есть аналог «махать после драки кулаками».

Выражение не было обнаружено в британских СМИ за исследуемый период, но функционирует в американских печатных источниках: «*It's kind of beating a dead horse at this point. We're excited about the opportunity we're going to do tomorrow as a team.*» (https://www.washingtonpost.com/news/sports/wp/2018/02/27/klay-thompson-relays-plans-for-warriors-visit-to-african-american-museum-on-trip-through-d-c/?utm_term=.067f0408fb07).

2.3.7 ФЕ с зооморфным компонентом «Свинья»

Идиомы с компонентом-зоонимом «pig» также не относятся к разряду часто используемых, однако ниже приведены идиомы, которые встречаются чаще всего.

1. Eat like a pig.

Выражение возникло в связи с наблюдением людей за поведением животного. В нем поросенок, или свинья, предстает как неаккуратное, не следящее за собой животное, которое ест жадно, громко чавкая. Соответственно, идиома употребляется с отрицательной эмотивной окраской как в реальном общении, так и в печатных источниках: «*"I'm just not eating like a pig anymore," he laughed*» (<https://www.mirror.co.uk/tv/tv-news/sam-smith-reveals-real-secret-7377889>).

2. Pigs might fly/ when pigs fly.

В сети Интернет существует несколько мнений на счет возникновения данной идиомы. Одно из них – идиома возникла благодаря «Алисе в Стране Чудес» Л. Кэрролла: «*"Just about as much right," said the Duchess, "as pigs have to fly."*». В русском языке имеется эквивалент с другим компонентом-зоонимом «когда рак на горе свистнет», используется в значении «что-то нереальное, неосуществимое».

«*Pigs might fly: Danny Graham celebrates scoring a goal by accident against Everton*» (<https://www.telegraph.co.uk/sport/football/competitions/premier-league/11596321/Everton-0-Sunderland-2-Dick-Advocaats-one-last-job-could-yet-last-longer-than-expected.html>), «*Illustrating the sentiment at the time, one employee at a betting shop scribbled "pigs might fly" on a Leicester fan's betting slip*» (https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2016/05/03/5-things-to-know-about-leicester-and-why-its-teams-fairytale-finish-is-such-a-big-deal/?utm_term=.66503ac8d28d) – так употребляются данный фразеологизм в современных публикациях. Идиома не утратила своего первоначального значения.

3. Put lipstick on a pig.

Данная идиома употребляется в значении «потемкинские деревни», объясняется тем, что, как бы свинью не накрась, она все равно свинья. В русском языке есть просторечное выражение «сколько волка не ряди в овечью шкуру, он все равно останется волком» .

Барак Обама использовал данное выражение в своей речи, критикуя программу республиканцев в 2008-м году: «*You can put lipstick on a pig. It's still a pig*».

В последние годы газетные статьи используют это выражение, не изменяя его первоначального контекста, а именно контекста критики: «*We should not be thinking of Metro as commuter rail. That's putting lipstick on a pig*» (<https://live.washingtonpost.com/gridlock-0616.html>), «*So when Barack Obama memorably said "you can put lipstick on a pig but it's still a pig", he was way ahead of the curve*» (<https://www.telegraph.co.uk/lifestyle/11379430/Is-wearing-make-up-really-a-waste-of-time.html>).

4. Make a pig's ear of.

Данное выражение имеет, скорее разговорный характер, чаще всего употребляется в разговорной речи и имеет негативный контекст в значении «напортачить, все испортить».

Данная идиома используется, в большинстве своем, в британских источниках: «*The Tories have made a pig's ear of the animal welfare law, says Fiona Phillips*» (<https://www.mirror.co.uk/news/politics/tories-made-pigs-ear-animal-11581515>).

Анализируя примеры, можно делать вывод, что фразеологические обороты с компонентом-зоонимом «pig» используются в негативном контексте, в котором свинья представлена как жадное, шумное, грязное животное.

Кроме того, сравнение с данным животным используется для дискредитации человека в публикациях газет обеих стран.

2.3.8 ФЕ с зооморфным компонентом «Овца»

Во фразеологизмах английского языка зооним «sheep» чаще всего выступает символом скромности, а также беззащитным, неспособным постоять за себя животным, что, предположительно, связано с поведенческими особенностями животного. Многие из фразеологизмов своими истоками восходят к Библии.

1. A lost sheep.

В русском языке есть эквивалент – «заблудшая овца». Данное выражение является как раз одним из тех, которые возникли из Библии. Оно используется при описании человека, сбившегося с верного пути.

«Here, he delivered sermons to a flock of self-described bikers, outlaws and lost sheep, giving them hope and direction» (https://www.washingtonpost.com/national/ky-lawmaker-balanced-life-as-a-preacher-and-biker-but-the-scrutiny-of-political-life-might-have-led-to-his-suicide/2017/12/17/a4fc8526-e363-11e7-ab50-621fe0588340_story.html?utm_term=.0e07c1e66cb2) могут служить примером использования данного фразеологизма в печатных источниках.

2. Black sheep/black sheep of the family.

Данное выражение также восходит своими истоками к Библии. Черная овца считалась помеченной дьяволом из-за своего цвета, который считался цветом темных сил. Этот фразеологизм использовался в значении «паршивая овца», «позор семьи».

Сегодня это выражение не потеряло своего первоначального значения и актуальности и активно используется как в повседневной устной речи, так и в письменных источниках: *«...if their DNA helps find a black sheep of the family who is living with a dirty secret»* (<https://www.washingtontimes.com/news/2018/may/1/editorial-dna-testing-is-fun-but-it-can-cost-expos/>), *«Mr DeAngelo was a "black sheep" who did not joke around with other officers»* (<https://www.standard.co.uk/news/world/golden-state-killer-suspect-caught-using-relatives-dna-from-genealogy-websites-a3825041.html>).

3. Wolf in a sheep's clothing.

Как и многие идиомы с зооморфным компонентом, данный фразеологизм имеет библейское происхождение, пришедшее из Евангелия от Матвея: «*Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves*».

Сегодня оно используется в значении человека коварного, который притворяется добродушным и добрым. В этом значении оно употребляется в печатных изданиях: «*You never know, "there may be a wolf in sheep's clothing who tries to make trouble,"*» (https://www.washingtonpost.com/news/style/wp/2018/05/21/feature/two-sons-of-rev-moon-have-split-from-his-church-and-their-followers-are-armed/?utm_term=.98525b155184).

4. A sheep among wolves.

Данная идиома также имеет библейское происхождение. Используется в контексте описания добродушного, доверчивого человека, который живет в «волчьем мире».

В газетных текстах данное выражение не имеет широкого распространения, но случаи его употребления все же встречаются: «*This enables radical Islamic saboteurs to sneak past inefficient U.S. screening procedures like wolves among innocent sheep*» (<https://www.washingtontimes.com/news/2017/feb/8/editorial-plugging-the-terror-gaps/>).

5. Make sheep's eyes (at).

Кроме библейских мотивов данных фразеологизмов, идиомы с зоонимом «sheep» имеют историческую подоплеку. В древности многие народы приносили в жертву именно это животное, печальные глаза овцы напоминают влюбленные глаза человека.

В печатных изданиях это выражение употребляется нечасто: «*Willie makes sheep's eyes at petite, peppy Mrs Bobs*» (<http://subscriber.telegraph.co.uk/books/what-to-read/long-way-home-peter-carey-wild-magical-ride/>).

Таким образом, подводя итог, можно сказать, что фразеологизмы с зоонимом «sheep» в большинстве своем употребляются в негативном контексте и отрицательном значении.

2.3.9 ФЕ с зооморфным компонентом «Обезьяна»

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом «monkey» среди всех перечисленных являются наименее распространенными и употребляются меньше всего. Ниже приведены самые часто встречающиеся из них.

1. To monkey around.

Данное выражение функционирует в контексте «одурачить», не имея аналогов и эквивалентов с компонентом-зоонимом в русском языке.

Предположительно, появилось на основе наблюдений за манерами поведения и повадками животного. Кроме того, существует множество примеров такого поведения животного в литературе, например, «Книга джунглей» Р. Киплинга.

Сегодня данное выражение не утратило своего первоначального значения. В печатных источниках оно используется довольно редко, однако нам удалось их найти: «*Twitter users never miss a chance to monkey around*» (<https://www.chron.com/news/local/article/Twitter-goes-bananas-over-monkey-escape-These-12934113.php>).

2. Monkey business.

Данное выражение используется в значении «глупая выходка, чудачество». В русском языке зооморфного эквивалента нет, потому используется выражение «валять дурака».

Этот оборот произошел от термина «Monkeyshine», что в переводе обозначало «шутливая выходка», которое было изобретено в 1832 году. А ещё ранее родители предупреждали своих детей воздерживаться от «обезьяньих трюков». В том виде, в котором это выражение предстает перед

нами сегодня, оно впервые было употреблено в 1883 году «Bad Boy» У. Пека: «*There must be no monkey business going on*».

Сегодня это выражение употребляется довольно часто во всех сферах деятельности человека, в том числе печатных СМИ: «*Plenty of monkey business going on at Edinburgh Zoo as it celebrates the Chinese New Year with a special weekend of activities*» (<https://www.mirror.co.uk/news/world-news/travel-uk-great-days-out-1595633>).

Таким образом, мы видим, что фразеологические обороты с зоонимом «monkey» чаще всего используются в отрицательном контексте с негативной коннотацией.

Исходя из проведенного нами исследования можно сделать вывод, что ФЕ с компонентом-зоонимом в британских и американских интернет-источниках используются по большей части в отрицательном значении с пейоративной окраской, для придания речи яркости и выразительности, для дискредитации человека в рамках публикаций информации о нем.

Выводы по главе II

Фразеологизмы рассматривались многими учеными-лингвистами с различных сторон: с точки зрения семантики, морфологии, лексико-семантической, а также как различные тематические группы, где большое внимание уделяется фразеологизмам с компонентом-зоонимом.

Названия животных – один из старейших слоев лексики, так как животные сопровождают человека на протяжении всей его жизни. Древние люди наделяли животных различными качествами и мистическими свойствами, а также выбирали наиболее близкое по духу и делали его тотемным животным.

Люди также наблюдали за повадками и поведением животных, отмечали их особенности, и, имея желание охарактеризовать свое отношение

к миру, свои мысли, чувства, свои индивидуальные особенности, сравнивал себя с животными, считая их наиболее близким к себе миром. Поэтому практически во всех языках мира есть фразеологические единицы, связанные с названиями животных, иначе называемый «зооним».

Существует несколько определений термина «зоонимы», однако все они приводят к выводу о том, что зооним – это нарицательное название животного или его кличка.

Зоонимы могут выполнять различные функции, например: описывать внешний вид, умственные способности человека, оценивать поведение и характер человека, его действия.

При употреблении фразеологических единиц с зоонимами важно учитывать культуру и специфику страны, потому как разные народы имеют разные взгляды и стереотипы на одно и то же животное. Кроме того, есть определенные фразеологические единицы с компонентом-зоонимом, свойственные только народу-носителю и употребляемые только в стране народа-носителя данного языка.

Как и фразеологические единицы, зоонимы имеют свои классификации, к которым относятся две наиболее яркие: классификация по доминирующему признаку черт характера и классификация структурно-семантических черт данного рода фразеологизмов.

Рассматривая последнюю, можно выделить:

- 1) адъективные фразеологические единицы с зоонимом;
- 2) субстантивные фразеологические единицы с зоонимом;
- 3) глагольные фразеологические единицы с зоонимом;
- 4) адвербиальные фразеологические единицы с зоонимом;
- 5) междометные фразеологические единицы с зоонимом;
- 6) коммуникативные фразеологические единицы и обороты с зоонимом пословично-поговорного типа;
- 7) изоморфизм и алломорфизм образов в основе номинации фразеологических единиц с компонентом-зоонимом.

Помимо функций и классификаций существуют ещё и источники создания и распространения ФЕ с компонентом-зоонимом, к которым следует отнести профессиональную речь, библеизмы, литературу, историю и мифологию.

Поскольку данные фразеологические единицы были созданы народом, то и на сегодняшний день они функционируют в различных сферах деятельности человека: военное дело, морское ремесло, медицина, искусство, религия и прочие. Однако сегодня наибольшую популярность имеют средства массовой информации, среди которых наибольшим спросом пользуются печатные источники.

В большинстве своем такого рода фразеологизмы используются для того, чтобы придать речи выразительность и эмоциональность, привлечь внимание читателя. Проанализировав статьи из британских и американских газет, мы пришли к выводу, что основная часть исследуемых нами фразеологических единиц используется в пейоративном значении.

Наибольшей популярностью пользуются фразеологические единицы с компонентом-зоонимом «кот», а наименьшим – с компонентом-зоонимом «свинья».

Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом используются при освещении различных сфер жизни и деятельности человека, включая политику, бизнес, спорт и другие. Некоторые единицы чаще всего используются в узкой области, например, спортивной.

Наши исследования также показали, что такие фразеологизмы чаще всего используются в британских газетах, американские СМИ также используют их, но примерно в 2,2 раза меньше.

Многие фразеологизмы, исследуемые нами, основаны на наблюдении людей за поведением, повадками животных, используются для описания поведения, ситуаций, характера людей. Многие из них имеют аналоги или эквиваленты в русском языке, в том числе с компонентом-зоонимом или без него.

Некоторые ФЕ, в особенности, те, которые имеют в себе компонент-зооним «овца», имеют библейское происхождение. Происхождение некоторых выяснить оказалось невозможным за неимением письменной фиксации источников их происхождения.

Как показали наши исследования, приблизительно 25-30 процентов найденных нами фразеологизмов используются в качестве заголовков.

Наряду с печатными источниками, ФЕ используются также и в устной речи с целью придания определённой коннотации и эмоциональной окраски речи говорящего, акцента на определенных словах и выражениях, привлечения внимания слушателя.

Также наше исследование показало, что, в зависимости от контекста, некоторые ФЕ могут принимать как мелиоративное, так и пейоративное значение. Остальные же употребляются либо только в положительном, либо только в отрицательном контекстах.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеология, имея неразрывную связь с лингвокультурологией, помогает воссоздать более полную картину о народе-носителе языка, поскольку одной из базовых категорий лингвокультурологии является принцип антропологической организации исследования. На сегодняшний день данный подход является важным компонентом в изучении коммуникации, поскольку все большую значимость обретают международные и межкультурные контакты и отношения.

Как животные играют важную роль в жизни человека, так фразеологизмы с данным компонентом занимают важное место в системе фразеологических единиц. Нами было рассмотрено 80 единиц, что является лишь малой частью всего многообразия ФЕ с данным компонентом.

Фразеологизмы имеют различные классификации могут быть классифицированы в зависимости от того, какой принцип и признак лежит в ее основе. Они имеют различные источники происхождения и возникновения, чаще всего в роли которых выступают литература, мифология, профессиональная лексика и Библия.

Фразеологические единицы имеют определённые функции, которые они выполняют в процессе общения: чаще всего они используются для придания речи яркости, живости и выразительности.

Определённое количество единиц употребляется либо только в мелиоративном, либо только в пейоративном значениях. Однако существуют единицы, коннотация которых зависит от ситуации, в которой они были употреблены, а также от того, как воспринимают то или иное животное в стране-носителе языка. Чаще всего фразеологические единицы с компонентом-зоонимом используются в отрицательном контексте, что может быть обусловлено тем, что такие единицы более ярко описывают эмоциональное состояние и отношение человека к предмету дискуссии.

Существуют некоторые ФЕ с компонентом «животное», которые свойственны только определенному языку и в других языках не употребляются.

Подводя итоги нашему исследованию, мы можем сделать вывод, что изучение фразеологического состава является необходимым условием для усвоения и глубокого понимания изучаемого языка, что, в свою очередь, облегчает понимание менталитета и стереотипов, имеющих у народа-носителя, а также способствует повышению уровня культуры речи и языка, придавая выразительность и эмоциональную окраску своей речи посредством верного употребления фразеологических единиц.

Исследование зооморфных ФЕ может быть интересно с точки зрения современной теории коммуникации, поскольку выявленный преимущественный пейоративный характер их употребления может лечь в основу анализа публичного дискурса коммуникативных моделей.

Полномасштабное и всестороннее изучение данного слоя фразеологизмов может способствовать структурированию и категоризации знаний и представлений о культуре и национальном характере, а также может рассматриваться в качестве перспективы дальнейшего подробного исследования в данной области лингвистики.

Список использованной литературы

1. Ахманова О.С. Очерк по общей и русской лексикологии. – М.: Учпедгиз, 1957. – 298с.
2. Бабкин А. М. Русская фразеология, её развитие и источники. // [Russian phraseology, its development and sources.] // М.: Наука [Science], 2009, Р. 97.
3. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники./ А. М. Бабкин – Л.: «Наука», 1985.
4. Балли Ш. Французская стилистика. М: 2-е изд., 2001
5. Беликова Беликова И.Ф. Роль фразеологизмов в лексической системе языка. Гуманитарный вестник, 2013, вып. 7. URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/pedagog/engped/90.html>
6. Буслаев Ф.И. Историческая грамматика русского языка - М, 1959
7. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и Лексикография, Москва, 1977
8. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. Тр. — М.: Наука, 1986.
9. Гумбольдт В.фон. Избранные труды по языкознанию. – М., 1984
10. Есперсен О. Философия грамматики/О. Есперсен.. – М.: Изд-во иностр. лит., 1958 – 404 с.
11. Ефимов А.И. О языке художественных произведений. – 2изд. – М.: Учпедгиз, 1964. – 288с.
12. Королева А.Л. Характер информативности фразеологических единиц // Сб. науч. тр. / МГПИИЯ им. М. Тореза. - М., 1980. - Вып. 168. – 110 с.
13. Кунин А.В. Английская фразеология. - М.: Высшая школа, 1970. - 344 с.
14. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре. Тетради переводчика. М., 1964 №2.

15. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Высшая школа, 1986.- 336 с.
16. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. [The phraseology of modern English.] // Издательство: Международные отношения. [Publisher: International relations] // М.: 1972, P. 143, 295.
17. Кунин А.В. Англо - русский фразеологический словарь, 4 изд., доп. и перераб. -М, 1984г.
18. Ларин Б.А. История русского языка и языкознания. - М. 1977.
19. Маклакова Е. М. Модели адъективных фразеологических единиц английского, французского и русского языков (на материале фразеологизмов с компонентом-зоонимом) // Молодой ученый. — 2012. — №4. — С. 235-238. // Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/39/4487/>
20. Маслова В.А.: Лингвокультурология. – М.: АCADEMIA, 2004.
21. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977.
22. Патаева Т.Г. Семантические типы фразеологизмов в бурятском и английском языках // Вестник Бурятского государственного университета. 2009. № 10. С. 23-26.
23. Полищук Н.В. Номинативный статус междометных фразеологических единиц современного английского языка и особенности их контекстного употребления: Автореф. дис. канд. филол. наук. — М., 1988. – 54 с.
24. Потеня А.А. Мысль и язык. Киев, 1962. – 191с.
25. Райхштейн А.Д. О переводе устойчивых фраз//Тетради переводчика. М.: Международные отношения, 1968. Вып.5. – 89 с.
26. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М., 1956
27. Смит Логан П. Фразеология английского языка. //Издательство: Учпедгиз.// - М.: Учпедгиз, 1959.

28. Сухих С. А. Репрезентативная сущность личности в коммуникативном аспекте реализации [Текст] / С. А. Сухих, В. В. Зеленская. – Краснодар: КубГУ, 1997, 332 с.
29. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М., 1996.
30. Федуленкова Т.Н. Английская Фразеология. - Архангельск: Помор. Гос. Ун-т., 2000.
31. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. - М.: Высшая школа, 1968.- 160 с.
32. Цивьян Т.В. Лингвистические основы балканской модели мира. — М., 1990
33. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. Автореф.дисс....докт. филол. Наук. М., 1964. – 27с.
34. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160с.
35. Эмирова А.М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте. Ташкент, 1988. – 92с.

Список использованных словарей

1. Большая советская энциклопедия // Режим доступа: http://www.endic.ru/enc_sovet/Frazeologija-94870.html
2. Варбот Ж.Ж., Журавлев А.Ф. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикографии. РАН, 1998 // Режим доступа: https://dic.academic.ru/dic.nsf/etymology_terms/173/%D0%97%D0%BE%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC
3. Интернет-словарь современного русского языка // Режим доступа: <http://morfema.ru/publ/17-1-0-39>

4. Крысин Л. П. Толковый словарь иностранных слов. – М.: Русский язык, 1998 // Режим доступа: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/52868/%D0%B7%D0%BE%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC
 5. Русско-английский фразеологический словарь // Режим доступа: <https://ru.glosbe.com/ru/en/смотреть,%20как%20баран%20на%20новые%20ворота>
 6. Толковый переводоведческий словарь. 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука. Л.Л. Нелюбин, 2003.
 7. Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова // Режим доступа: <http://www.endic.ru/ozhegov/Frazeologija-37956.html>
 8. Толковый словарь Ушакова // Режим доступа: <http://www.endic.ru/usakov/Frazeologija-82936.html>
- Толково-фразеологический словарь Михельсона // Режим доступа: <http://www.endic.ru/michelson/Frazeologija-11359.html>

Список источников исследования

1. Daily Chronicle [Electronic resource] / Daily Chronicle, Show Media, DeKalb. – Illinois, 2018. – Mode of access: <http://www.daily-chronicle.com>.
2. ES. Evening Standard [Electronic resource] / Daily Mail and General Trust. – London, 2018. – Mode of access: <https://www.standard.co.uk>.
3. Guardian. The Guardian [Electronic resource] / Guardian News and Media Limited. – London, 2018. – Mode of access: <http://www.guardian.co.uk>.
4. Houston Chronicle [Electronic resource] / Hearst Newspapers, LLC. – Houston, Texas, 2018. – Mode of access: <https://www.chron.com>.
5. The Daily Mirror [Electronic resource] / MGN Limited. – London, 2018. – Mode of access: <https://www.mirror.co.uk>.
6. The Daily Telegraph [Electronic resource] / Telegraph Media Group Limited. – London, 2018. – Mode of access: <https://www.telegraph.co.uk>.

7. WT. The Washington Times [Electronic resource] / The Washington Times, LLC. – Washington, DC, 2018. – Mode of access: <http://www.washingtontimes.com>.

8. WP. The Washington Post : Breaking News, World, US, DC News & Analysis [Electronic resource] / The Washington Post Company. – Washington, DC 2018. – Mode of access: <http://www.washingtonpost.com>.